

La APRO

N-ro 1-509
januaro 2019

発行：2018年12月



La APRO, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★北摂ザメンホフ祭

12月9日(日) 13時半～17時 とよなか国際交流センター(豊中駅西「エトレ豊中」6階)、会費500円。参加19人。池田5人: 田中一喜、久保田百合、岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛。豊中7人: 佐野寛、的場勝英、的場朋子、近藤ハマ、福田誠、山野敏夫(写真撮影)、小川博仁。吹田6人: 佐藤守男、大畑賀代子(本屋さん)、松田洋子、矢吹あさる、矢野博幸、松川真木子。近江1人: 森均。懇親会13人。17時～4階寿司「魚の巣」、会費4千円。

<池田> エスペラント狂言「腥物(なまぐさもの) Sekaĵo」(殿: 岩田好兼、冠者: 島谷剛)。

*小西さん追悼で、小西岳訳「エスペラント賛歌」、Duolingo 日本語エスペラント版呼び掛け。



山野敏夫、森均、佐野寛、小川博仁、的場勝英、田中一喜、佐藤守男、矢野博幸、福田誠、松田洋子、大畑賀代子、近藤ハマ、岩田好兼、島谷剛、的場朋子、矢吹あさる、松川真木子、久保田百合

会費振り込みをお願いいたします。

2019年から、年会費を4000円(準会員2000円)に値下げしました。

おむすびころりん Rizbulo rulfalis

rerakontis SIMATANI Takesi

昔々、あるところに働き者のおじいさんがいました。ある日、おじいさんは山で木を切っていました。お昼になったので切ったばかりの切り株に腰かけて、おばあさんが握ったおむすびを取り出しました。

ところが、おむすびがひとつ落ちて斜面を転がって行きました。「これ、おむすび、ちよいと止まりなされ。」おじいさんはあわてて追いかけてきましたが、おむすびはコロコロころころと転がって、とうとう穴の中に落ちてしまいました。

「こんなところに穴なんぞあったじゃろか。」おじいさんはもうひとつおむすびを穴に入れてみました。おむすびはコロコロころころと転がってどこまでも落ちて行きます。おじいさんはおもしろくなって、次々におむすびを穴に入れました。おむすびがなくなって、おじいさんは穴の中をのぞいていましたが、とうとう手を滑らせて自分が落ちてしまいました。

コロコロころころと転がって、やっと止まったところは大きな宮殿の前でした。たくさんの白ねずみが出てきて、「ようこそ、おじいさん、おむすびをたくさんいただいております。お礼につづらをさしあげます。大きなつづらと、小さなつづらと、どちらかひとつ選んでください。」と言いました。

「私は年寄りで重いつづらは持てません。小さなつづらをいただきます。」おじいさんが自分の家に帰ってつづらを開けてみ

Antaŭ multaj jaroj ie vivis diligenta maljunulo. En iu tago sur monto li hakis arbojn. Je tagmezo li sidis sur nova stumpo kaj elprenis rizbulojn, kiujn faris lia edzino.

Hazarde falis unu bulo for de lia mano. Sur monta deklivo ĝi rulfalis. "Hej, bulo! Haltu por momento!" La maljunulo kure sekvis la bulon, kiu tamen ne ĉesis ruli kaj fine falis en groton.

"Mi neniam vidis tian groton!" En la groton li enĵetis alian rizbulon. Senfine ĝi rulfalis kaj malaperis. Pro amuzo li enĵetis bulojn unu post alia. Fine elĉerpiĝis rizbuloj kaj la maljunulo enrigardis en la groton. Tiam li li mem erare falis en la groton.

Li rulis kaj rulis kaj fine haltis antaŭ granda palaco. Elvenis multaj musoj kaj salutis lin. "Bonvenon, Avĉjo! Ni dankas vin pro multe da rizbuloj. Por danki ni donacas al vi vimenan kofron. Bonvolu elekti el du kofroj granda kaj malgranda."

"Mi estas maljunulo kaj ne povas porti pezan kofron. Danke mi ricevos malgrandan." Hejme li malfermis la

ると、宝物がいっぱい入っていました。

それでも、おばあさんは不満を言いました。「なんで大きなつづらをもらわなんだ、この役立たずが。どれ、わたしが行って、大きなつづらをもらってこよう。」

山で穴を見つけると、おばあさんはおむすびを投げ込み、穴に入って、「おいこら、おむすびの礼につづらを出せ。」と言いました。白ねずみが大きなつづらと小さなつづらを出してくると、おばあさんは迷わず大きなつづらを背負いました。

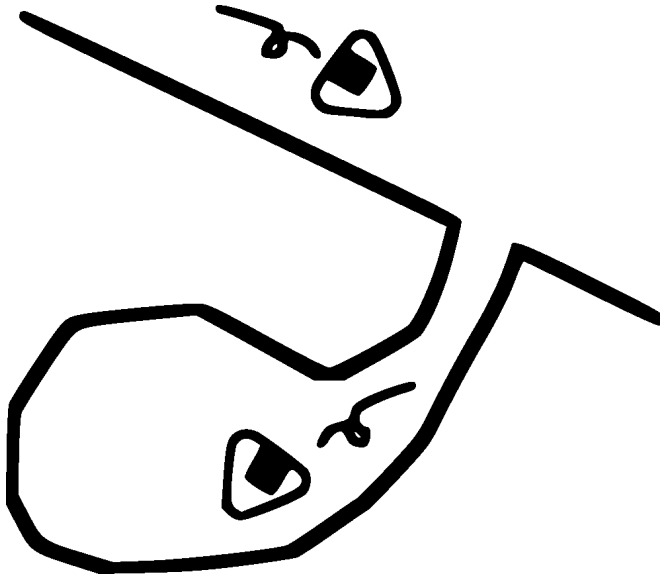
おばあさんが家へ帰ろうと山道を歩いてゆくと、つづらがだんだん重くなって、とうとう歩けなくなりました。おばあさんはつづらを背中からおろしました。「一体全体、なんでこんなに重くなったんじや。」 つづらのふたを開けてみると、中から化け物や妖怪がいっぱい出てきて、おばあさんは気絶してしまいました。

kofron kaj trovis multe da trezoro.

Kritikis tamen la maljunulino. "Vi devus ricevi la grandan kofron! Nun estas mia vico! Nepre grandan mi prenos!"

Sur la monto la maljunulino trovis la groton. Ŝi enĵetis rizbulon kaj eniris en la groton. Ŝi postulis. "Hej, donu al mi kofron por danki pri rizbulo!" La musoj alportis kofrojn grandan kaj malgrandan. Sen hezito ŝi prenis la grandan sur la dorson.

Survoje en la monto iom kaj iom peziĝis la kofro. Finfine ŝi jam ne povis marŝi kaj sin malŝarĝis. "Kial la kofro fariĝis tiel peza?" Kiam ŝi malfermis la kofron, el ĝi aperis multe da fantomoj kaj monstroj. Ŝi svenis pro teruro.



会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "La flava hundo" de Simenon	出席者
2018年公民館3階C 11月17日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☀ 4
11月24日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀ 3
12月8日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☀ 4
12月9日(日)13時半 ザメンホフ祭(豊中)	参加19人。池田から岩田好兼、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、田中一喜。12月15日(土)は第9章"La skatolo kun konkaĵoj" 94ページ下から12行目 La doktoro leviĝis から。	☀ 5

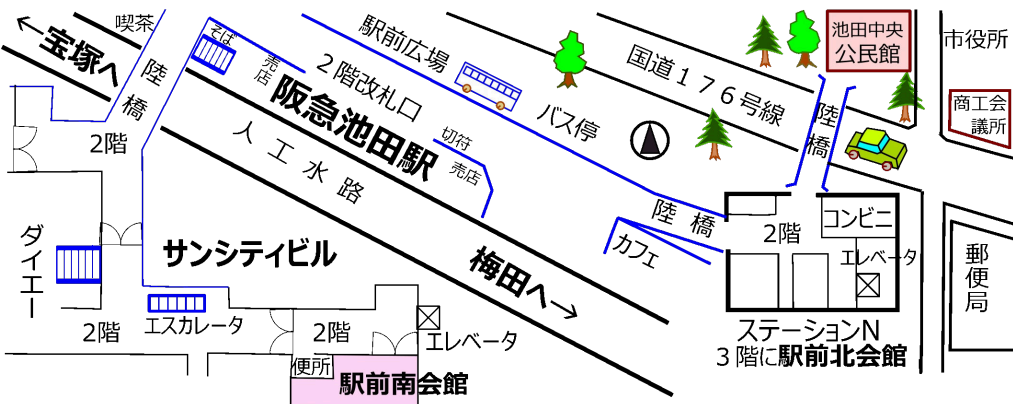
例会予定 2018年12月8日、(9日 Zamenhof 祭)、15日、22日、
2019年1月12日、19日、26日、
2月9日、16日、(23日林間学校のため取消)、
3月16日B、23日、30日。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。



行事予定 2019年1月19日(土) KLEG 委員会
2月23日24日(土日) 第50回林間学校
3月16日(土) KLEG 委員会、3月30日(土) 棚卸し、4月20日(土) KLEG 委員会
4月25日～28日(金土日) 第9回アジアエスペラント大会(ベトナム・ダナン)
5月18日19日(土日) 第93回九州エスペラント大会(宮崎市)
5月19日(日) KLEG 委員会・総会、5月26日(日) 関東エスペラント大会
6月1日2日(土日) 関西エスペラント大会(宇治市生涯学習センター。JR宇治駅徒歩15分)
7月20日(土)～27日(土) 第104回世界エスペラント大会(フィンランド・ラハティ)
10月12日～14日(土～月祝) 第106回日本エスペラント大会 埼玉会館(さいたま市)
10月26日27日(土日) 第20回中国・四国エスペラント大会(高松市 栗林山荘)
2020年7月??日～??月??日(土～土) 第105回世界大会(カナダ・モントリオール)



La Apro

N-ro 2-510
februaro 2019

発行：2019年1月



池田エスperanto会

La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスperanto会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★2月9日(土) 総会を開きます

10時、中央公民館です。参加されない方は委任状を送信してください。

今年は右のQRコードをスマホなどで読み込んで、または以下のアドレスで、お名前、件名に「委任状」本文に近況を書いて送信してください。

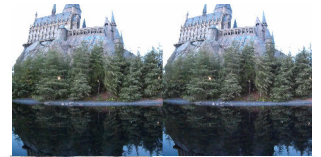
<http://esperanto.sannasubi.com/letero.htm>



<http://esperanto.sannasubi.com/letero.htm>

Ĉu vi konas stereogramon?(175) hogwarts魔法魔術学校 (USJ内) Lernejo de Magio kaj Sorĉisto de Hogvarto (en Universala Studio Japana)

SIMATANI Takesi



会費振り込みをお願いいたします。4000円です。

春の季語 *sezonaj vortoj de printempo*

遠足 ekskurso, 黄砂 Flava polvo, 朧月 pala luno, かざぐるま ventorado, 霞 nebulo, 東風(こち) orienta vento, 挿し木 stikaĵo, 残雪 postrestanta neĝo, シャボン玉 sapveziko, 春分 printempa ekvinokso, 清明 Festo de Klaro kaj Brilo, 卒業 diplomiĝo(大学), 凧 kajto, 種蒔き semi (rizon), 茶摘み pluki tefoliojn, 接ぎ木 greftaĵo, 苗代 riza vartejo, 雪崩 lavango, 逃げ水・蜃気楼 miraĝo, 入学 eniri lernejon, 野焼き/山焼き fajra senveprigo, 畑打ち plugi/fosi agron, 八十八夜 la 88a tago(de printempa ekvinokso), 花見 spekti florojn, 春一番 printempa ŝtormo, 春風 zefiro, 彼岸 ekvinoksa semajno/budhoservo, ひな祭り pupa festo, 風船 balono, ぶらんこ trapezo, 焼野 bruligita kampo, 流水 flosglacio,

動物: アサリ tapo, うぐいす ugviso, ウニ ekino, オタマジャクシ ranido, 蛙 rano, 汐まねき violonkrabo, 潮干狩り konkulofosado, 蜆汁 supo de korbikoloj, 蝶 papilio, 燕 hirundo, 蜂 abelo, ハマグリ meretriko, 雲雀 alaŭdo, 頬白 emberizo, ヤドカリ paguro,

植物: アザミ kardo; cirsio, アスパラガス asparago, アネモネ anemono, 一輪草 anemono, いぬのふぐり veroniko, ウマゴヤシ medikago, 梅 umefloro, 黄梅 flava(ora) jasmeno, オキザリス oksalido, をだまき akvilegio, 海棠 kaidomaluso, カラシナ sinapo, 黄

水仙 jonkvilo, 木の芽, 若緑, burĝono; ĝermo; plantido, キンセンカ kalendulo, キンポウゲ renunkolo, クコ licio, ゲンゲ astragalo, コブシ kobusmagnolio, 桜 ĉerizfloro; sakuro, 桜草 primolo, 桜餅 pasto kun sakura folio, サンシュユ kornuso, シクラメン ciklameno, シャクナゲ rododendro, 春蘭 japana cimbidio, ショウロ rizopogono, 沈丁花 dafno, スイバ okzalo, スギナ ekvizeto, スミレ violo, ゼンマイ osmundo; reĝofiliko, セリ enanto, タンポポ leontodo, チューリップ tulipo, つくし ekvizeta sporotigo(spiko), ツツジ azaleo; rododendro, 撫子 dianteo, 菜の花 kolza floro, ニンニク; アサツキ ajlo, 野蒜 longstamena ajlo, 海苔 norio, 椿 kamelio, ハハコグサ gnafalio, 浜防風 pastinako, 春の筍 bambuido, パンジー trikoloreto, ヒアシンス hiacinto, ヒジキ hizikio, 一人静 printempa kloranto, 雛菊 lekanteto, ヒメシャクナゲ andromedo, フキノトウ petazita ŝoso, 藤 visterio, 二人静 maja kloranto, ホウレンソウ spinaco, マンサク hamamelido, 三葉 kriptoteno, ミモザ mimozo, ミヨウガ miogo, モクレン magnolio, モツク nemacisto, 桃の花 persika floro, 柳 saliko, 山吹 kerio, 雪割草 epitako, ヨモギ artemizio, ライラック lilako, レタス laktuko, レンギョウ forsitio, ワカメ undario, ワサビ vasabio, 勿忘草 miozoto; neforgesumino, ワラビ preridio, わらびもち pasto de preridio

★2月16日(土) 春の季語で俳句の会

メール参加歓迎。詠んだ句は La Movado に投稿します。

11月24日(土)の句会(冬の季語)

○ 岩田好兼(俳号: Joŝi):

Urĝaj paŝsonoj —
Nur frosta luno tegas
jarfinan urbon.

Neĝas matene.
Ĉesoĵle forlasita
ruĝa ombrelo.

○ 島谷 剛(俳号: Takesi):

Streĉis orelojn
mi pro tusoj en nokto —
Nenio poste

Gigantas floro,
dalio imperia —
Vaporaj spuroj

La Movado 2月号掲載外の俳句です。

○ 的場祐子(俳号: Yuko):

Oni ornamas
arbon de abio. —
Kristnaska tago.

Ĉirkaŭ abio
oni metas donacojn —
Kristnaska tago.

○ 相川節子(雅号: Senjo):

Ronronas kato
sterniĝe en kotaco —
Ekstere neĝas.



Venu printempo (春よ来い)

poez. Sooma Gyohuu muz. Hirota Ryuutaroo tradukis SIMATANI Takesi



1) Ve - nu prin - temp' has - te al ni! Ĉar vin a - ten - das kna -
2) Ve - nu prin - temp' has - te al ni! Ĉar vin a - ten - das ĝar -



bi - no en dom' Ru - ĝaj san - da - loj jam pre - tas por ŝi
de - ne bur - ĝon' Flo - roj per - si - kaj ek - ŝve - las por vi



Lu - dos eks - te - re ŝi en la se - zon'
Ar - boj or - na - mos sin per flo - ra kron'

春よ来い

作詞: 相馬御風
作曲: 弘田 龍太郎

- 1) 春よ来い 早く来い
あるきはじめた みいちゃんか
赤い鼻緒の じょじょはいて
おんもへ出たいと 待っている
- 2) 春よ来い 早く来い
おうちのまえの 桃の木の
つぼみもみんな ぶくらんで
はよ咲きたいと 待っている

Venu printempo

poez. Sooma Gyohuu muz. Hirota Ryuutaroo
tradukis SIMATANI Takesi

- 1) Venu printemp' haste al ni!
Ĉar vin atendas knabino en dom'
Ru ĝaj sandaloj jam pretas por ŝi
Ludos ekstere ŝi en la sezon'
- 2) Venu printemp' haste al ni!
Ĉar vin atendas ĝardene bur ĝon'
Floroj persikaj ek ŝvelas por vi
Arboj ornamos sin per flora kron'

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "La flava hundo" de Simenon	出席者
2018年公民館3階C 12月15日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☁ 4
12月22日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☔ 3
2019年 1月12日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☁ 4
1月19日(日)10時	"La flava hundo"(シメノンのメグレ警部『黄色い犬』)の輪読は第11章"La timo"105ページ16行目 <i>Ŝi ne scias, ke Leono ĵus revenis</i> から。次回は1月26日です。	? ?

例会予定

2019年1月12日、19日、26日、2月9日、16日、(23日取消)、
3月16日B、23日、30日。

公民館前期申請中：会議室C、土曜9時～12時。4月6日、13日、20日、5月11日、18日、25日、
6月8日、15日、22日、7月6日、13日、27日、8月3日、10日、24日、9月7日、14日、21日、28日。



会場は池田市立中央公民館 3階会議室 C。第2・第4土曜日 10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室 B。

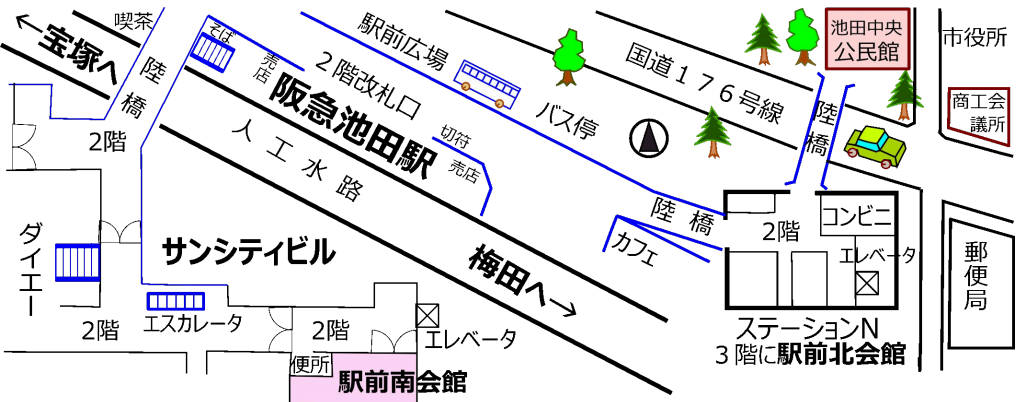


行事予定

2019年1月19日(土) KLEG 委員会

2月23日24日(土日) 第2回冬季学校

- 3月16日(土) KLEG 委員会、3月30日(土) 棚卸し、4月20日(土) KLEG 委員会
- 4月25日～28日(金土日) 第9回アジアエスペラント大会(ベトナム・ダナン)
- 5月18日19日(土日) 第93回九州エスペラント大会(宮崎市)
- 5月19日(日) KLEG 委員会・総会、5月26日(日) 関東エスペラント大会
- 6月1日2日(土日) 関西エスペラント大会(宇治市生涯学習センター。JR 宇治駅徒歩 15分)
- 7月20日(土)～27日(土) 第104回世界エスペラント大会(フィンランド・ラハティ)
- 10月12日～14日(土～月祝) 第106回日本エスペラント大会 埼玉会館(さいたま市)
- 10月26日27日(土日) 第20回中国・四国エスペラント大会(高松市 栗林山荘)
- 2020年7月??日～??月??日(土～土) 第105回世界大会(カナダ・モントリオール)



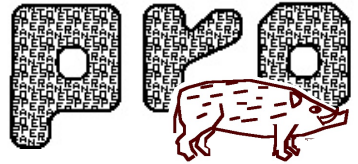
La

Apro



**N-ro 3-511
marto 2019**

発行：2019年2月



La Apero, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★総会を開きました

2月9日(土)、中央公民館。参加4名。委任2名。決算・予算承認。役員は留任です。

“Majgret eraras” 輪読開始

2018年2月10日から読み始めた“La flava hundo”(『黄色い犬』)を2月9日に読了、同じシムノンのメグレ警視シリーズ “Majgret eraras”(『メグレ間違う』)の輪読を始めました。

巻末の、フランス語の難読固有名詞の読み方を見ながら音読しています。参加歓迎。

2018年決算

収入	
会費	54,000円
6千円×9人	
ザメンホフ祭	871円
計	54,871円
支出	
KLEG会費	33,000円
3000円×11人	
JEI団体会費	2,000円
会場費*	7,600円
通信費(ゆうメールなど)	11,114円
事務費	1,462円
計	55,176円
*公民館: 会議室 C200円×32 + B300円×4	

赤字 305円

2019年1月1日現在の資産

郵便振替	644,160円
通帳	189,297円
現金	100,715円
計	934,172円
※資産は、田代真弓さんからいただいた会費前払い24,000円を含みます。	

2019年予算

収入	
会費	36,000円
4千円×9人	
本売上げ	1,000円
計	37,000円
支出	
KLEG会費	27,000円
3000円×9人	
JEI団体会費	2,000円
会場費	7,000円
資料代	5,000円
講習会	4,000円
通信費(郵送費など)	11,000円
事務費	8,000円
計	64,000円

※赤字を見込んだ予算です。

役員留任:

会長 島谷剛
 KLEG委員 島谷剛、田中一喜
 会計 久保田百合
 企画 岩田好兼

池田エスペラント会 2018 年活動報告

2019 年 2 月 9 日総会

<まとめ>

例会の平均出席人数は 3.92 人(2017 年は 3.97 人)。すべて公民館で例会。ほとんど 3 階会議室 C で、料金は減免措置を受けて 1 回 200 円であった。

会員は川越ユリ、吉田ミナが退会し、10 名(正会員 9、準会員 1): 岩田好兼、加藤木みずえ、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、田代真弓、田中一喜、西尾 務、的場祐子、松田洋子(準会員)(敬称略。以下同様)。

エスペラント狂言は関西大会で「素襖落(すおうおとし Hitatoro Perdita)」、ザメンホフ祭で「腥物(なまぐさの Sekajo)」を上演した。

公民館ふれあい作品展(3 月)と池田文化デー(11 月)にパネルを展示した。

機関誌 La Apro は島谷編集で毎月 A5 判 4 ページで発行した。KLEG にゆうメール発送を委託しているが、12 月から値上: 500g まで 106 円→116 円。

俳句の会は、2 月 24 日(土)、5 月 19 日(土)、8 月 24 日(土)、11 月 25 日(土)春夏秋冬の季語で俳句を読んだほかに、狂言「素襖落」「腥物」の練習をした。

KLEG 委員会出席(曾根 KLEG 事務所で土曜日午後 3 時半から 5 時半、島谷)。

1 月 20 日、3 月 17 日、4 月 21 日、5 月 20 日(日)[豊中公民館 1 時半。委員会のち総会]、7 月 21 日、9 月 15 日(土)、11 月 17 日)。

5 月の総会で島谷剛は関西エスペラント連盟理事となり、理事会出席: 6 月 2 日、6 月 30 日、8 月 5 日(日)、9 月 1 日、10 月 6 日、11 月 4 日、12 月 1 日。

<例会> 月 2 回~3 回土曜 10 時~12 時、輪読・会話。公民館(3 階会議室 C。400 円を減額で 200 円。B は 2 階会議室 B。600 円を減額で 300 円)。1 月 13 日、20 日、27 日、2 月 10 日(総会)、17 日、24 日(春の句会)、3 月 10 日 B、17 日、24 日、4 月 7 日、21 日、28 日、5 月 12 日、19 日(夏の句会)、6 月 2 日 B、9 日、23 日、7 月 7 日、14 日、21 日、8 月 4 日、18 日、25 日(秋の句会)、9 月 1 日、8 日、15 日、29 日 B、10 月 6 日 B、20 日、27 日、11 月 10 日、17 日、24 日(冬の句会)、12 月 8 日、9 日(ザメンホフ祭)、15 日、22 日。

2018 年は池田駅前南会館・池田駅前北会館は利用しなかった。

輪読: 2014 年 10 月から継続して"La

Aventuroj de Ŝerloko Holmsa". 2018 年 2 月から"La flava hundo (黄色い犬)"(Georges Simenon)。

回数 36 回。のべ 141 人参加。平均 3.92 人
月回数平均月回数平均月回数平均月回数平均
1 3 37 4 3 40 7 2 45 10 3 40
2 3 40 5 2 40 8 3 40 11 3 33
3 3 43 6 3 37 9 4 38 12 4 40

個人別出席回数(敬称略-他の部分も。)

氏名	回数	氏名	回数	氏名	回数
島谷 剛	36	岩田好兼	34	高鶴弘夫	34
的場祐子	30	森 均	3	田中一喜	1
久保田百合	1	佐野寛	1	佐野葉子	1

この他に、準備作業や行事にのみ参加した会員と家族もある。

<主な活動>

2018 年 1 月 20 日(土) KLEG 委員会
1 月 23 日(火) 公民館ふれあい作品展説明会
2 月 10 日(土) 池田エスペラント会総会(10 時公民館)参加: 岩田好兼、高鶴弘夫、的場祐子、島谷剛、計 4 名。委任: 久保田百合・田中一喜「三連休を使って宮古島に旅行するため総会は欠席させていただきます。帰国して一年が経ち、二人とも元職場に復帰し、ぼちぼちやっています。今年は出来るだけ例会に参加できるよう頑張ります!」。役員留任: 会長 島谷剛、企画 岩田好兼、会計 久保田百合、連盟委員 島谷剛、田中一喜。予算・決算。2019 年より会費 4000 円に。

2 月 24 日(土) 池田エスペラント会春の句会。岩田好兼、高鶴弘夫、的場祐子、島谷剛、計 4 名。

3 月 8 日(木) ふれあい作品展搬入 9 時半~
3 月 9 日(金)~11 日(日)ふれあい作品展(2 階ギャラリー A・B)。当番は 3 月 11 日(日)
3 月 17 日(土) KLEG 委員会。池田エスペラント会の 2017 年度分 KLEG 会費清算。ゆうメール発送依頼(106 円×9 通=954 円)など。

4 月 21 日(土) KLEG 委員会(15 時~)。
4 月 30 日(月/祝) 13 時半~16 時半「小西岳さんをしのぶ会」豊中市立中央公民館 41 人。

5 月 19 日(土) 夏の季語で俳句の会。参加: 岩田好兼、高鶴弘夫、的場祐子、島谷剛、計 4 名。

5 月 20 日(日) KLEG 委員会(13 時半~)。

総会(豊中中央公民館)。島谷剛が関西エスペラント連盟理事に。

5月23日(水) 島谷剛がFM79.7MHz 京都三条ラジオカフェに出演『今昔物語集』出版について。

5月26日(土)～27日(日) 第66回関西エスペラント大会。千里山コミュニティセンター(阪急千里山駅前)。参加180人。池田から参加8人(+家族1人): 島谷剛(入門講習会の講師)、高鶴弘夫、岩田好兼、田中一喜、久保田百合、田代真弓(+田代みずほ)、西尾務、加藤木みずえ。

Gaja Vespero で狂言:「素襖落 Hitataro Perdita」島谷剛、岩田好兼、森均(近江エスペラント会)。Bankedo(音羽鮎で4000円)。

7月7日(土) 池田エスペラント会例会を大雨(警報発令)により前日中止。

7月14日(土) 池田エスペラント会例会に豊中より佐野寛、佐野葉子訪問。

7月21日(土) KLEG 委員会

7月28日(土) IKEDA 文化 DAY 市民総合文化展出展者説明会

7月28日～8月4日(土～土) 第103回世界エスペラント大会(ポルトガル・リスボン)

8月4日～11日(土～土) 第74回世界青年エスペラント大会(スペイン・バダホス)

8月25日(土) 秋の季語で俳句の会: 岩田好兼、高鶴弘夫、的場祐子、島谷剛、計4名。

9月8日(土) IKEDA 文化 DAY 市民総合文化展 第2回出展者説明会

9月15日(土) KLEG 委員会

10月12日～14日(金土日) 第105回日本エスペラント大会(奈良県文化会館、ホテル日航奈良、第2回日韓共同開催)。池田より参加: 西尾務、加藤木みずえ、岩田好兼、高鶴弘夫、的場祐子、島谷剛、田中一喜、久保田百合、計8名。

10月20日～21日(土日) 第92回九州エスペラント大会(熊本市国際交流会館)

10月27日～28日(土日) 第19回中国・四国エスペラント大会(福山市鞆の浦)

11月1日(木) 10時 IKEDA 文化 DAY 搬入。パネル釣り下げ。

11月2日3日4日(金土日) 第29回 IKEDA 文化 DAY(商工会議所2階にB2パネル6枚)

11月17日(土) KLEG 委員会

11月24日(土) 池田エスペラント会冬の季

語で俳句の会。岩田好兼、的場祐子、島谷剛、計3名。

12月9日(日) 北摂ザメンホフ祭。13時半～17時とよなか国際交流センター(エトレ豊中)、会費500円、17時懇親会13人: 4階寿司屋(魚の巣)、4000円。池田狂言「腥物(なまぐさもの) Sekajo」主: 岩田好兼、太郎冠者: 島谷剛。参加合計19人。池田5人: 田中一喜、久保田百合、岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛。豊中7人: 佐野寛、的場勝英、的場朋子、近藤八マ、福田誠、山野敏夫、小川博仁。吹田6人: 佐藤守男、大畑賀代子、松田洋子、矢吹あさる、矢野博幸、松川真木子。近江1人: 森均。

12月15日(土) 13時半 La Movado 発送作業(京都、池田: 島谷剛)。

2019年1月19日(土) KLEG 委員会、3月16日(土) KLEG 委員会、3月30日(土) 棚卸し、4月20日(土) KLEG 委員会、5月19日(日) KLEG 総会

“Maigret eraras” 登場人物 :

Antoinette Olivier : Germaine の姉。図書館に勤務。

Lulu (Louise Filon) : 外科医の愛人。銃で撃たれる。

Peço (Pierre Eyraud) : Lulu の恋人。サキソフォン奏者。29歳。

Cornet : アパートの門番。

Desiree Brault : 掃除婦。Lulu の死体を発見。

Etienne Gouin : 脳外科医。62歳。

Germaine Gouin : 外科医の妻。

Louis : アコーディオン奏者。Peço の友人。

Ludie Decaux : 外科医の助手。36歳。

Maigret : 警視。

Lucas : Maigret の部下。

Janvier : Maigret の部下。

Janin : Maigret の部下。

Lapointe : Maigret の部下。

Moers : 鑑識。

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Maigret eraras" de Simenon	出席者
2019年公民館3階C 1月19日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛。	 3
1月26日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
2月9日(土)10時	輪読と総会。岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。 委任：田中一喜、久保田百合。	 4
2月16日(土)10時	"Maigret eraras"(シメノンのメグレ警視『メグレ間違』)の輪読は 第1章8ページ4行目 S-ino Maigret atendis kun la surtuto enmane から。春の季語で俳句も。次の次は3月16日。	? ?

例会予定 2019年2月9日、16日、(23日取消。午後から京都で冬季学校)、
3月16日B、23日、30日。

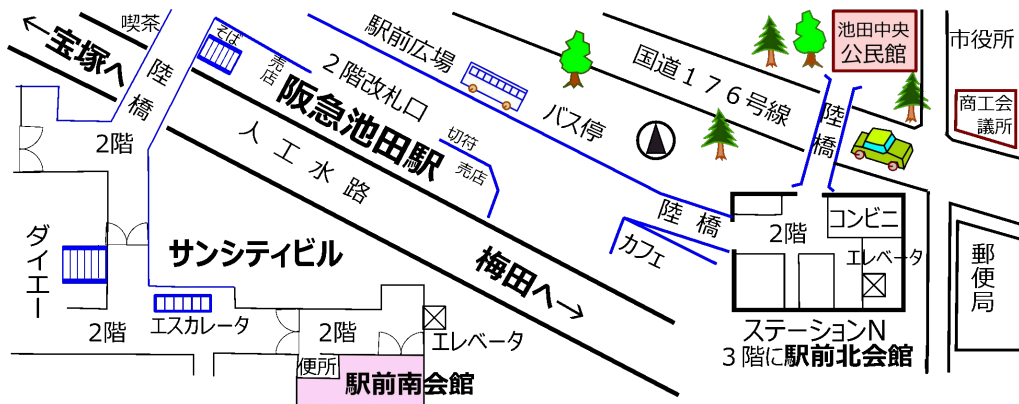
4月6日、13日、20日、5月11日、18日、25日、6月8日、15日、22日、
7月6日B、13日、27日、8月3日、10日、24日、9月7日、14日、21日、28日B。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。



行事予定 2019年2月23日24日(土日) 第2回冬季学校
3月8日(金)～10日(日) 10時～17時公民館ふれあい作品展
3月16日(土) KLEG委員会、3月30日(土) 棚卸し、4月20日(土) KLEG委員会
4月25日～28日(金土日) 第9回アジアエスペラント大会(ベトナム・ダナン)
5月18日19日(土日) 第93回九州エスペラント大会(宮崎市)
5月19日(日) KLEG委員会・総会、5月26日(日) 関東エスペラント大会
6月1日2日(土日) 関西エスペラント大会(宇治市生涯学習センター。JR宇治駅徒歩15分)
7月20日(土)～27日(土) 第104回世界エスペラント大会(フィンランド・ラハティ)
10月12日～14日(土～月祝) 第106回日本エスペラント大会 埼玉会館(さいたま市)
10月26日27日(土日) 第20回中国・四国エスペラント大会(高松市 栗林山荘)
2020年7月??日～??月??日(土～土) 第105回世界大会(カナダ・モントリオール)



La

Apro



N-ro 4-512
aprilo 2019

発行：2019年3月

La Apro



池田エスペラント会

La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★第2回冬季学校 La Dua Vintra Lernejo

2月23日(土)、24日(日)、エスペラント会館(京都)。参加14名。

準備は田中一喜さんと久保田百合さん。分科会主催:木元靖浩(以下敬称略)

講師:相川節子(作文)、松田洋子(朗読)、島谷剛(輪読『夕鶴』)。



上段: 田中一喜、山本鳩江、石川博美、小川博仁、吉井滋子、野田淳子、福田誠

下段: 島谷剛、佐野寛、相川節子、松田洋子、森下綱子。撮影: 久保田百合(敬称略)

Floras floroj (さくらさくら) el japana kanto tradukis Simatani Takesi



1) Flo - ras flor', flo - ras flor' en mon - ta - ro kaj kam - par'
2) Flo - ras flor', flo - ras flor' sub ĉi - e - lo de prin - temp'



flo - ras ĉi - e sen kom - par' Kva - zaŭ nu - boj aŭ ne - bul'
flo - ras ĉi - e en e - ben' Kva - zaŭ nu - boj aŭ ne - bul'



blan - kas flo - roj de sa - kur' Flo - ras flor', flo - ras flor',
blan - kas flo - roj de sa - kur' Flo - rojn ni, flo - rojn ni



flo - ras en ple - zur'
vi - dos en ple - zur'

Floras floroj

japana kanto tradukis Simatani Takesi

1) Floras flor', floras flor'
en montaro kaj kampar'
floras ĉie sen kompar'
Kvazaŭ nuboj aŭ nebul'
blankas floroj de sakur'
Floras flor', floras flor',
floras en plezur'

2) Floras flor', floras flor'
sub ĉielo de printemp'
floras ĉie en eben'
Kvazaŭ nuboj aŭ nebul'
blankas floroj de sakur'
Florojn ni, florojn ni
vidos en plezur'

さくら さくら

古謡

1) さくら さくら
野山も里も
見わたす限り
かすみか雲か
朝日におう
さくら さくら
花ざかり

2) さくら さくら
やよいの空は
見わたす限り
かすみか雲か
匂いぞ出する
いざやいざや
見にゆかん

※ La dua teksto estas la originalo,
kiun oni presigis en la jaro 1888.
La unua estas adaptaĵo en 1941.

※ 曲は江戸時代末期の子供用の箏曲、
作者不詳。明治期に歌詞が付いた。
※ 2 番は 1888 年発行の東京音楽学校の
「箏曲集」に記載。1 番は 1942 年の改作。

★公民館ふれあい作品展 3月8日(金)~10日(日)2階ギャラリー

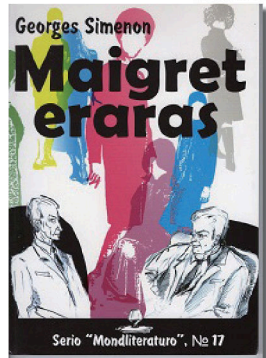
池田エスペラント会



池田駅前の中央公民館でメグレ警視シリーズの『メグレ間違う』を輪読しています。

エスペラントで四季の俳句の会を開いたり、関西エスペラント大会でエスペラント訳狂言を上演したりしています。2017年は大阪大学会館で関西エスペラント大会を開催し、2冊目の狂言集を出版しました。

例会は月3回、土曜日午前中です。



奈良県文化会館で→

第2回日韓共同開催大会
第105回日本エスペラント大会
第50回韓国エスペラント大会
2018年10月13日~15日(土日祝)



韓国側参加者を代表して挨拶した Ho Song さん(画家)

千里山コミュニティセンターで

第66回関西エスペラント大会
2018年5月26日27日(日)(土日)



池田市周辺のエスペラント会



←吹田エスペラント会は毎年11月3日に吹田市民文化祭で「エスペラントふれあい講演会」を開催しています。



←豊中エスペラント会：豊中駅前などで毎週勉強会。毎年国際交流フェスタなどで活動報告も。

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Maigret eraras" de Simenon	出席者
2019年公民館3階C 2月16日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。春の季語で俳句	 4
2月23日(土) ~24日(日)	第2回冬季学校 Vintra Lernejo (京都エスペラント会館) 準備: 田中一喜、久保田百合。輪読講師: 島谷剛	14 3
3月8日(金) ~10日(日)	公民館ふれあい作品展 (10時~17時 2階ギャラリー)。	
3月16日(土)10時	"Maigret eraras"(シメノンのメグレ警視『メグレ間違』)の輪読は第1章10ページ1行目 Ĉu vi iam ne estis arestita pro ŝtelado? から。次の次は3月23日。	?

例会予定

2019年 3月16日B、23日、30日。
4月6日、13日、20日、5月11日、18日、25日、
6月8日、15日、22日、7月6日B、13日、27日、8月3日、10日、24日、
9月7日、14日、21日、28日B。

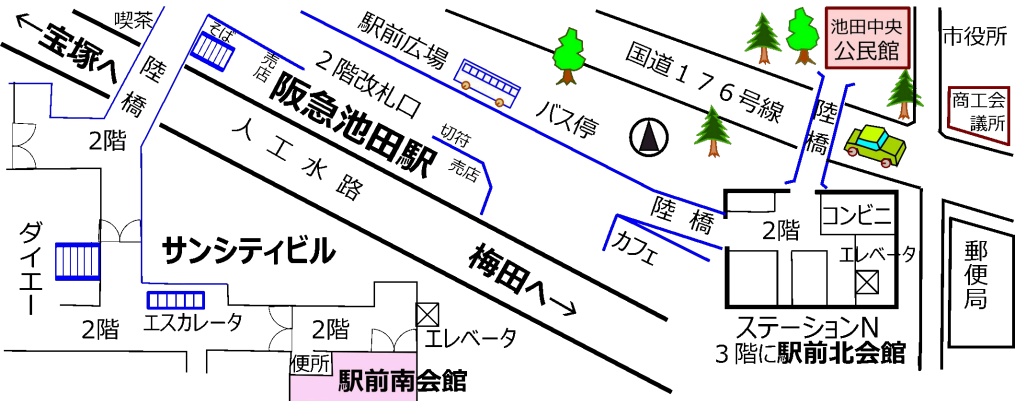


会場は池田市立中央公民館 3階会議室 C。第2・第4土曜日10時~12時。
*は会場未定。Bは2階会議室 B。



行事予定

2019年 3月8日(金)~10日(日) 公民館ふれあい作品展
3月16日(土) KLEG 委員会、3月30日(土) 棚卸し、
4月20日(土) KLEG 委員会
4月25日~28日(金土日) 第9回アジアエスペラント大会(ベトナム・ダナン)
5月18日19日(土日) 第93回九州エスペラント大会(宮崎市)
5月19日(日) KLEG 委員会・総会、5月26日(日) 関東エスペラント大会
6月1日2日(土日) 関西エスペラント大会(宇治市生涯学習センター。JR宇治駅徒歩15分)
7月20日(土)~27日(土) 第104回世界エスペラント大会(フィンランド・ラハティ)
10月12日~14日(土~月祝) 第106回日本エスペラント大会 埼玉会館(さいたま市)
10月26日27日(土日) 第20回中国・四国エスペラント大会(高松市 栗林山荘)
2020年 7月??日~??月??日(土~土) 第105回世界大会(カナダ・モントリオール)



La

Apro

N-ro 5-513
majo 2019

発行：2019年4月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒 563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★5月25日(土)夏の季語で俳句の会 メール参加歓迎。 2月16日(土)の句会(春の季語)

La Movado 5月号掲載外の俳句です。

○岩田好兼(俳号: Joŝi):

Flava jasmeno

Paŝoj haltas sed nazo antaŭen sola.

Strato post pluvo —

Serĉadi ume-florojn du aŭ tri-ope.

○的場祐子(俳号: Yuko):

Ranoj korusas

tro gaje kaj plezure

tra la rizkampo.

○島谷 剛(俳号: Takesi):

Venis de ie aromo refreŝiga —

floroj persikaj

Donis vi fole miozoton petole —

Vi forgesis min

Brue najbare oni tondas gazonon —

Vento printempa(投稿せず)

○高鶴弘夫(雅号: Gruo):

Blanka lakto

elvenas el la skapo de leontodo

ĉarmaj lanugoj —

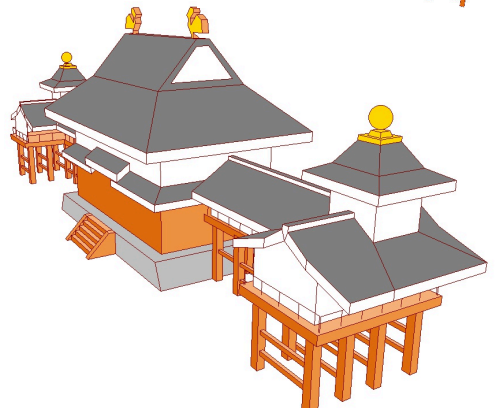
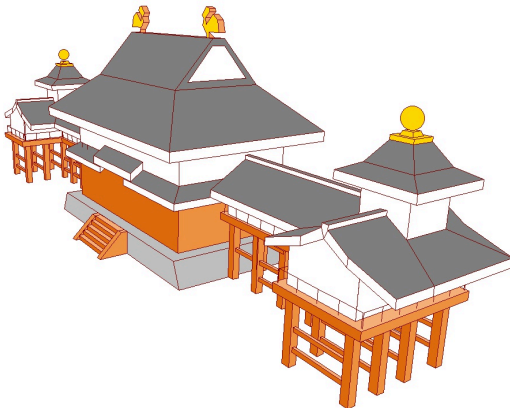
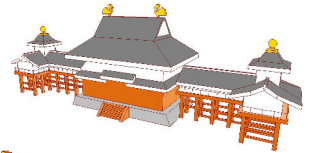
feble ruĝa pudoro de leontodo

Ĉu vi konas stereogramon?(176)

SIMATANI Takesi

宇治平等院鳳凰堂

Feniksa Halo en Uzi



大寒小寒(おおさむこさむ)

大寒小寒 土田 耕平著(1895-1940)

おほ寒こ寒
山から小僧が
とんでくる……

冬のさむい晩のこと、三郎はおばあさんと二人で、奥座敷のこたつにあたつてみました。庭の竹やぶが、とき[〜]風に吹きたわむ音がして、そのあとは、しんとしづかになります。そして、遠くの方で犬の吠える声がかきこえたりするのも、山家の冬らしい気もちであります。大寒小寒の唄は、さういふさむい晩など、おばあさんが口癖のやうに、三郎にうたつてきかせる唄でありました。

「おばあさん、小僧がなぜ山からとんでくるの。」

三郎は、今またおばあさんが口ずさんでゐるのをきいて、かう云つてたづねました。

「山は寒うなつても、こたつもなければお家もない。それでとんでくるのだらうよ。」

おばあさんは手に縫物の針をはこびながら答へました。

「小僧つてお寺の小僧かい。」

「何にお寺なものか、お寺ならお師匠さまがみて可愛がつて下さるだらうが、山の小僧は木の股から生れたから、お父さんもお母さんもなしの一人ぽつちよ。」

「おばあさんもないの。」

「ああ、おばあさんもないのだよ。」

「それで小僧は着物をきてゐるのかい。」

「着物くらゐはきてゐるだらうよ。」

「誰が着物を縫ってくれるの。」

「そんなことは知らないよ。大方木の葉の衣かなんだらう。」

木の葉の衣つてどんなものだらうと、三郎は想像してみたが、はつきり思ひ浮べることはできませんでした。

Frostas en venta tag'

Frostas en venta tag'
org. Cuĉida Koohei, trad. Simatani Takesi
Frostas en venta tag'
De montaro venta knabo
venas kiel sag'...

En frosta vintra vespero Saburoo kaj Avinjo sidis ĉe kotaco* en interna salono. Foje ĉe bambua densejo en la korto ventego krakis kaj poste sekvis silento. Defore ili aŭdis ululon de hundoj. Tia estis ĝuste vintro de intermonta domo. La kanton de "Frostas en venta tag'" la Avinjo kantis por Saburoo ĉiam en frostaj tagoj.

"Avinjo, kial venas la knabo de montaro?"

Foje demandis Saburoo, kiam Avinjo kantis la kanton.

"En la montaro ne estas varma kotaco nek domo. Certe pro tio venas la knabo."

Avinjo respondis kun kudraĵo en la mano.

"Ĉu la knabo estas novico de templo?"

"Ne de templo! Pri novico zorgas la bonzo de la templo. Venta knabo naskiĝas el forkiĝo de arbo kaj estas tute sola kaj mankas al li patrino kaj patro."

"Ĉu mankas ankaŭ avino?"

"Mankas ankaŭ avino."

"Ĉu vanta knabo portas veston?"

"Veston ĉiu devas porti."

"Kiu kudris la veston por li?"

"Mi ne scias! Eble lia vesto estas el folioj."

Saburoo cerbumis, kia estas vesto el folioj. Li tamen ne sukcesis havi konkretan bildon.

「小僧は山からとんできてどうするの」

「人の家の門へ立つて、モシ〜火にあたらせておくんなさい、なんて云ふのだらう」

「そして、火にあたらせてもらふの」

「いゝえ、火になんぞあたれない」

「なぜ」

「小僧のいふことは、誰の耳にもきこえないのだから、いくら大きな声をしたとて聞えない。もしかすれば、今じぶんお家の門へきて立つてゐるかも知れない」

三郎はそんな話をきくと、気味がわるくなりました。頭を青くすりこつた、赤はだしの小僧のすがたが、目に見えるやうにおもひました。おばあさんは、やさしい笑みを浮かべて、

「どれ〜、一つお餅でもやいてたべよう」

と云ひながら、縫物をわきへよせました。そして、こたつの火をつぎたして、その上へ金網をわたしました。お餅のやけるかうばしい匂ひをかぐと、三郎はもう小僧のことなど忘れてしまいました。

三郎は大人になつて、東京のにぎやかな町なかでくらすやうになりました。けれど毎年冬になると、大寒小寒の唄をおもひ出し、おばあさんを思ひ出しするのでありました。幼い三郎がかさね〜問ひたづねるのを、少しもうさがることなく、しんせつに答へて下されたおばあさんを、どんなにかなつかしくおもひましたことでせう。

*kotaco: japana tradicia varmigilo, kiu konsistas el forno kovrita de kadro kaj tegaĵo.

“Veninte de montaro kion faras venta knabo?”

“Antaŭ iu pordo li petas varmon de fajro.”

“Ĉu oni donas varmon al li?”

“Ne, neniel li havas varmon.”

“Kial?!”

“Ĉar neniu povas aŭdi lin. Kiel ajn laŭte krias la knabo, neniu aŭdas lin. Eble nun li staras antaŭ nia pordo.”

Ĉe tiuj vortoj Saburoo sentis malagrabla. Li ekpensis kanbon kun razita kapo kaj nudaj piedoj frostaj. Avinjo diris kun milda rideto.

“Nun ni rostu kaj manĝu rizkukojn.”

Avinjo ŝovis la kudraĵon flanken kaj revigligis la fajron, sur kiu ŝi metis kradon. Ĉe aromo de rostitaj rizkukoj Saburoo jam forgesis la ventan knabon.

Nun Saburoo estas matura kaj vivas en homplena kvartalo de Tokio. En ĉiu vintro li tamen rememoris la kanton de “Frostas en venta tag” kaj Avinjon. Elkore li dankas al Avinjo, kiu senlace respondis al ĉiu ĝena demando de la infano.

Frostas en venta tag' (おおさむ こさむ)

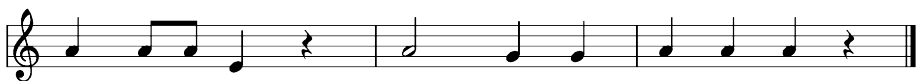
japana infana kanto tradukis SIMATANI Takesi



Fros - tas en ven - ta tag' De mon - ta - ro ven - ta kna - bo



ve-nis ki-el sag' Li a-ver-tas: Fros-tos ĝis eks-trem' En la nok-to fri - da



dor - mu kun trem' Fros - tas en ven - ta tag'

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Maigret eraras" de Simenon	出席者
2019年公民館3階C 3月16日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。gasto: 森均。 狂言「花子」読み合わせ。	☀️ 5
3月23日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☀️ 4
3月30日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☁️ 4
4月6日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☀️ 4
4月13日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。 20日の"Maigret eraras"(シメノンのメグレ警視『メグレ間違 う』)の輪読は第2章30ページ10行目 Kiam Janviero ĉiriaŭ la tria revenis から。次の次は5月11日。	☀️ 4

例会予定 2019年4月6日、13日、20日、5月11日、18日、25日、
6月8日、15日、22日、7月6日B、13日、27日、
8月3日、10日、24日、9月7日、14日、21日、28日B。

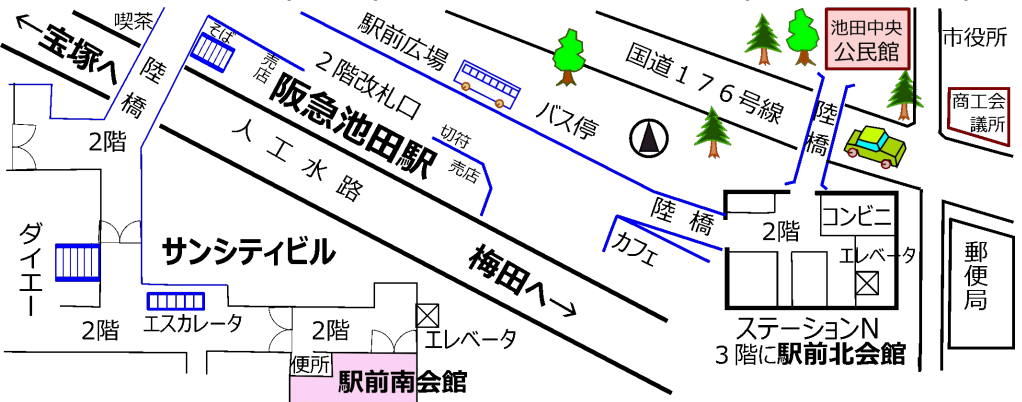


会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。



行事予定

2019年4月20日(土) KLEG委員会
4月25日～28日(金土日) 第9回アジアエスペラント大会(ベトナム・ダナン)
5月18日19日(土日) 第93回九州エスペラント大会(宮崎市)
5月19日(日) KLEG委員会・総会、5月25日26日(土日) 関東エスペラント大会
6月1日2日(土日) 関西エスペラント大会(宇治市生涯学習センター。JR宇治駅徒歩15分)
7月20日(土)～27日(土) 第104回世界エスペラント大会(フィンランド・ラハティ)
10月12日～14日(土～月祝) 第106回日本エスペラント大会 埼玉会館(さいたま市)
10月26日27日(土日) 第20回中国・四国エスペラント大会(琴平町文化会館)
2020年8月1日～8日(土～土) 第105回世界エスペラント大会(カナダ・モントリオール)



La

Apro



N-ro 6-514
junio 2019

発行：2019年5月

La Apro



池田エスプラント会
La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスプラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★5月25日(土) 夏の季語で俳句の会 メール参加歓迎。

★6月1日2日(土日) は関西エスプラント大会へ

池田から行くには: 阪急宝塚線池田10:48(270円)→阪急梅田/JR大阪駅環状線11:23(160円)→京橋/京阪本線特急11:37(出町柳行400円)→中書島(宇治線乗換)→京阪宇治12:26。宇治市生涯学習センター。JR宇治駅徒歩15分(バスもあります)

池田の狂言「花子 Damo Hanago」は2日(日)午後のGaja Tempoで: 殿: 島谷剛、上臈: 岩田好兼、冠者: 森均。自分を追って上京した花子(はなご)に会いに行くため、主人は徹夜で後生を祈ると奥方をだます。主人の代わりに座禅ふすまを着て座った太郎冠者は奥方に見破られる。そうとは知らずに帰ってきた主人は、太郎冠者のふりをして座っている奥方の前で花子との逢瀬を綿々と謡い語る。

Noa Komedio "Damo Hanago". Sinjoro: Simatani Takesi, Mastrino: Iwata Yosikane, Tarookazy: Mori Hitosi: Sinjoro volas viziti Damon Hanago, kiu venis al Kioto kun la espero akiri lian helpon. Li trompas sian edzinon, ke li tranoktos por preĝi feliĉon en alia mondo. Tarookzya devas sidi kaj ŝajnigi sin Sinjoro...

Ĉu vi konas stereogramon?(177)

SIMATANI Takesi

五月山動物園:

ビッグハープ、ポニー、エミュ

La Bestoĝardeno Satuki-Yama:
"Granda Harpo", Poneo kaj Emuo



"Granda Harpo"



Poneo



Emuo

長安の女、夫に代りて枕を違へて敵の為に殺されたる語

(ちやうあんのをむな、をつとにかはりてまくらをたがへてかたきのためにごろされたること)

今は昔、震旦の□□代に長安に一人の女有りけり。形美麗にして心正直也。

其の女に夫有り。其の夫に敵(かたき)有り。其の敵、此の女の夫を殺さむが為に、其の家に來れり。其の時に、其の夫、他の所に行て其の家に無し。敵見るに、夫無ければ、妻(め)の父を捕へて縛る。女、父縛られたりと聞きて、内より出(いで)たり。敵、女を見て告げて云く、「我れ、汝が夫を殺さむが為に此に來れり。而るに、汝が夫無し。汝が、若(も)し夫を出さずは、汝が父を殺さむとす」と。女、敵に答へて云く、「豈に、夫の無き故に父を殺す事有らむや。然れば、君、我が言(こと)に隨ひて、後の時に、此の家に來りて、我が夫を殺すべし。此の寢屋には、夫は東枕に臥し、我れは西枕に臥す也。後に來らむ時、東枕ならむ夫を殺すべし」と。敵、此の言を聞きて、父を免(ゆる)して去りぬ。

其の後、夫來れり。妻、夫に語りて云く、「今夜(こよい)は、我れ東枕に臥さむ。君は西枕に臥せ」と云て臥しぬ。即ち、敵入り來りて、東枕なる妻を、「此れ、夫と也」と思ひて殺しつ。其の後、見れば、既に妻を殺せり。夫は命を存せり。敵(かたき)、此を見て痛み歎く事限りなし。然れば、此れ妻の、夫に代りて、枕を替へて被殺さる也けりと知ぬ。

其の後、敵大きに此れを哀しむで、永く怨(あた)の心を止(とど)めて、始めて骨肉の契を成しけり。

然れば、昔は如此(かくのごと)く、我が身を棄て

Ĉangananino ŝanĝis kapkusenon kaj mortis anstataŭ sia edzo

tradukis: SIMATANI Takesi

Antaŭ longa tempo en Ĉinio dum la jaroj de XXX en la urbo Ĉangano vivis virino bela kaj honesta.

Ŝi havis edzon. Foje malamiko de la edzo enstrudiĝis en la domon. La edzo estis for en la momento. La malamiko ligis la patron de la edzino. La edzino eksciis lian kaptiĝon kaj elvenis el kaŝejo. La malamiko minacis ŝin. "Mi venis por mortigi vian edzon. Li tamen estas for. Se vi ne donos lin, mi mortigos vian patron." La edzino respondis. "Ne mortigu mian patron. Vi povas poste reveni kaj mortigi mian edzon laŭ mia helpo. En la dormoĉambro li dormas kun la kapkuseno orienta kaj mi kun la okcidenta. Volu reveni poste kaj mortigu la edzon kun orienta kapkuseno." La malamiko liberigis la patron kaj foriris.

Baldaŭ alvenis la edzo. La edzino diris al li. "Hodiaŭ mi kuŝu kun la orienta kapkuseno. Vi dormu kun la okcidenta." Post ilia enlitiigo revenis la malamiko kaj ĉe la orienta kapkuseno mortigis la edzinon kredante ŝin ŝia edzo. Li trovis, ke li mortigis senkulpan edzinon kaj lasis la edzon vivanta. La malamiko forte veis por ŝi, kiu mortis por sia edzo.

Post tio la malamiko de la edzo bedaŭris sian faron, forigis malamon al li kaj fariĝis lia fidela amiko.

Antaŭ longa tempo vivis tia virino,

て夫の命を生くる女人有けり。此れ、極めて有り難き事也とぞ、聞く人皆云ひけるとなむ語り伝へたるとや。

※今昔物語第 10 卷 21 話長安女、代夫違枕為敵被殺語

※長安: 中国の前漢や唐の時代の首都。現在の陝西省西安市。

夏の季語 sezonaj vortoj de somero

青嵐 somera ŝtormo, 青田 rizkampo nematura, 汗 ŝvito, 泉/清水 fonto, 海の家 budo ĉe banejo, 海水浴 marbano, 雷 fulmo kaj tondro, 川床 friska balkono super rivero, 帰省 veni hejmen, キャンプ kampadi, tendumi, 行水 sinlavo en pelvego, bano en nevama akvo, 草笛 sirinkso, 雲の峰 (入道雲) kumulonimbuso, 夏至 somera solstico, 鯉のぼり ventokarpo, 子供の日 tago de knabo, 五月雨 maja pluvo, シャワー duŝo, 菖蒲湯 bano kun akorfolioj, 涼しい friska, 水中花 akvofloro, 線香花火 artofajra bastoneto, 扇風機 ventumilo, 田植え plantado de rizidoj, 滝 akvofalo, 父の日 tago de la patro, 梅雨 pluva sezono, 登山 grimpi monton, ナイト - nokta basballudo, 虹 ĉielarko, 夏休み somera ferio, libertempo, 熱帯夜 tropika nokto, 白夜 blankaj noktoj, 花火 artofajro, 母の日 tago de la patrino, ハンカチ naztuko, poŝtuko, ハンモック hamako, 氷河 glaciejo/glaĉero, 風鈴 ventotintilo, プール naĝ-baseno, 吹き流し ventosako, 祭 somera festo, 短夜 (みじかよ) mallonga nokto, 水遊び ludi apud akvo, 水鉄砲 akvopafilo, 麦の秋 maturas tritiko, メーデー maja tago, 夕立 subita (forta, kaprica) pluvo, pluva duŝo, 夕焼け vesperruĝo, 幽霊 fantomo, ヨット jakto, 夜店 nokta foiro, 立夏 komenco de somero, 林間学

tiu oferis sian vivon por savi la edzon. Kiel dankinda estas ŝia sindono. Jen tiel oni rakontis al ni.

※Ĉang'an: Iama ĉefurbo de Okcidenta Han- kaj Tang-dinastio en Ĉinio. Nuna Siano en la provinco Ŝanŝio.

校 libertempa arbara lernejo / somera tendaro

食物: アイスクリーム glaciaĵo, アイスコーヒ - glacikafo, いちご frago, 柏もち moĉio kun faga folio, サイダー limonado, トマト tomato, 麦茶 infuzaĵo el hordeo

動物: 青鷺 (アオサギ) ardeo, アマガエル hilo, verda rano, アリ formiko, ウ kormorano, 蚊 kulo, moskito, カタツムリ heliko, カッコウ kukolo, カブトムシ kornoskarabo, 金魚 orfiŝo, クイナ akvoralo / krekso / ralo, クモ araneo, 毛虫 raŭpo, 蝙蝠 (コウモリ) vesperto, セミ cikado, テントウムシ kokcinelo, トカゲ lacerto, 熱帯魚 tropika fiŝo, ハエ muŝo, フナムシ ligio, ヘビ serpento, ホタル luciolo, ホトトギス eta kukolo, マムシ vipero, メダカ orizio, 夜光虫 noktiluko, 守宮 (ヤモリ) geko

植物: 青葉 verdaj folioj, アジサイ hortensio, いちご frago, カーネーション dianto; kariofil-dianto, 金蓮花 (ノウゼンハレン, ナスタチウム) tropeolo, サクランボ ĉerizarbo, 百日紅 (サルスベリ) lagerstromo, サルビア salvio, 睡蓮 nimfeo, スズラン konvalo, スベリヒコ portulako, 竹の子 bambuido, 月見草 enotero, 夏草 someraj herboj, 蓮 lotuso, 花菖蒲 japana irido, バラ rozo, ひなげし papaveto, ヒマワリ helianto, sunfloro, ヒルガオ kalistegio, ムラサキツククサ tradeskantio, 夕顔 lagenario, 雪の下 saksifrago, ユリ lilio, ラッキョウ ĉina ajlo, 若葉 juna folio, 牡丹 peonio, granrozo

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Maigret eraras" de Simenon	出席者
2019年公民館3階C 4月20日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☀️ 4
5月11日(土)10時	高鶴弘夫、島谷剛。	☀️ 2
5月18日(土)10時	"Maigret eraras"(シメノンのメグレ警視『メグレ間違っ』)の輪読は第2章35ページ17行目 - Vi ne scias から。次の次は5月25日、夏の季語で俳句も。	🏆 ?

例会予定 2019年5月11日、18日、25日、
6月8日、15日、22日、7月6日B、13日、27日、
8月3日、10日、24日、9月7日、14日、21日、28日B。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。



行事予定 2019年
5月18日19日(土日) 第93回九州エスペラント大会(宮崎市)
5月19日(日) KLEG委員会・総会、5月25日26日(土日) 関東エスペラント大会
6月1日2日(土日) 関西エスペラント大会(宇治市生涯学習センター。JR宇治駅徒歩15分)
7月20日(土)～27日(土) 第104回世界エスペラント大会(フィンランド・ラハティ)
10月12日～14日(土～月祝) 第106回日本エスペラント大会 埼玉会館(さいたま市)
10月26日27日(土日) 第20回中国・四国エスペラント大会(琴平町文化会館)
2020年8月1日～8日(土～土) 第105回世界エスペラント大会(カナダ・モントリオール)



La Apro

N-ro 7-515
julio 2019
発行：2019年6月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★5月25日(土) 夏の季語で俳句の会を開きました

○岩田好兼(俳号: Joŝi):

Babile venas someraj uniformoj
sur trotuaro

Ino staras kun ombrelo turniĝanta
ĉe hortensio.

Sur vojeton de bambuaro penetras
ŝvitaj vizaĝoj.

Ĉielo nigra. Velojn hisataj jaktoj
apre kuregas.

Senventa korto. Glaciaĵo degele
restas sur tablo.

島谷 剛(雅号: Takesi):

第1句と第3句で韻 *rimo*
(aŭ 偽韻 *rimoido*)

Vi simpatia ridis en naĝ-
kostumo — Kafo glacia

Al ruĝa suno aviadilo flugas
— Vapora nuboj
(hajko sen sezonvorto)

Vanel' grizkapa! [梟ケリ]—
Vadas birdeto haste
en marĉo kampa



Ĉu vi konas stereogramon?(178)

SIMATANI Takesi

宇治で関西エスペラント大会
La 67a Kongreso de
Esperantistoj en Kansajo
okazis en la Urbo Uĵi



Rivero Uĵi



Noda Junko, la kantistino



Vojo al Bjooodoo-in



久保田百合さんと田中一喜さんが司会や準備に大活躍

Bùi Thị Phương (通称Midori) さん講演
“Esperanto-Movado en aliaj Azilandoj – La rakonto de Vjetnamio”



富田成美さん解説、野田淳子さん指導で「赤とんぼ」等を歌いました→



6月1日2日宇治で関西エスペラント大会
La 67a Kongreso de Esperantistoj
en Kansajo okazis en la Urbo Uji



関西大会写真: <https://r.qrqrq.com/6kTQWPVA> ↑

←懇親会の仕出弁当



懇親会で左から、Keiko Snarberg さん、Mark James Wootton さん、Wang Shan さん



Noa Komedio "Damo Hanago"(花子)を関西大会で上演 殿:島谷剛、上臈:岩田好兼、太郎冠者:森均(近江エスペラント会)



殿は花子会いたさに太郎冠者を呼び出し自分の身代わりに座禅させる



殿の身が心配で様子を見に来た奥方に身代わりを見破られる



帰ってきた殿は、太郎冠者の
ふりをして座っている奥方の前で、
花子との逢瀬を独り恋々と謡い語る

S: *Mi respondis al ŝi: Kvankam vi retenas min, baldaŭ tagiĝos kaj oni vidos min. Ĝisrevidi ni devas. Tiam Damo Hanago diris eble ŝerce: **Mi volus vidi vian Mastrinon.** Al ŝiaj vortoj mi priskribis la edzinon per kanto:*
S: ♪ *Malsame al aliaj similas la edzino simion jam kadukan kaŭrantan por abstino.*
S: *Pro mia kanto ŝi eksplodis per rido.(ridas kaj ploras)*

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Maigret eraras" de Simenon	出席者
2019年公民館3階C 5月18日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。gasto: 森均。 狂言「花子」練習。	☀️ 5
5月25日(土)10時	岩田好兼、島谷剛。gasto: 森均(草津)。 夏の季語で俳句と、狂言「花子」練習。	☀️ 3
6月8日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☁️ 4
6月1日2日(日祝) 関西大会宇治	岩田好兼、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、 田中一喜、的場祐子。池田狂言 "Damo Hanago"	☀️ 6
6月15日(土)10時	"Maigret eraras"(シメノンのメグレ警視『メグレ間違う』)の 輪読は第2章40ページ下から7行目 <i>Ĉu li miris trovi vin ĉe lia litkapo?</i> から。次の次は6月22日。	🏆 ?

例会予定 2019年6月8日、15日、22日、7月6日B、13日、27日、
8月3日、10日、24日、9月7日、14日、21日、28日B。

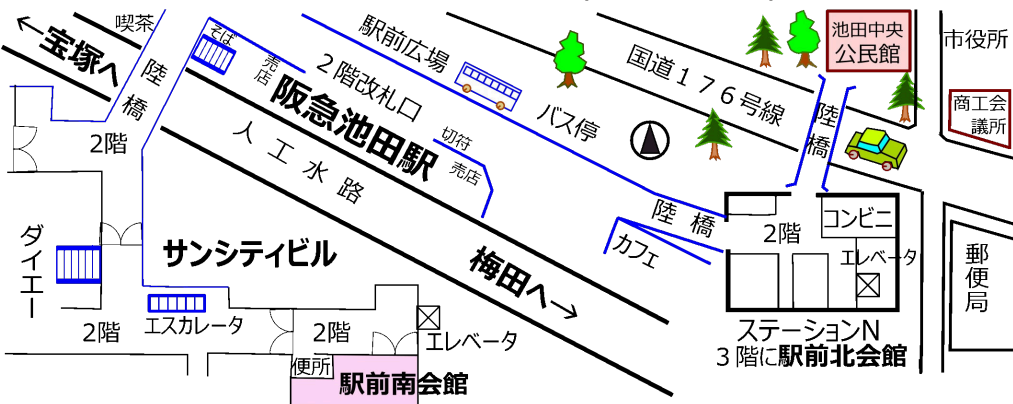


会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時~12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。



行事予定 2019年6月1日2日(土日) 関西エスペラント大会(宇治市)
7月20日(土)~27日(土) 第104回世界エスペラント大会(フィンランド・ラハティ)

9月15日16日(日・月祝) 林間学校(京都エスペラント会館)
10月12日~14日(土~月祝) 第106回日本エスペラント大会 埼玉会館(さいたま市)
10月26日27日(土日) 第20回中国・四国エスペラント大会(琴平町文化会館)
10月26日27日(土日) 第68回東海エスペラント大会(名古屋市)
2020年6月13日14日(土日) 第67回関西エスペラント大会(高槻現代劇場)
8月1日~8日(土~土) 第105回世界エスペラント大会(カナダ・モントリオール)
第107回日本エスペラント大会(名古屋市、日時未定)
2022年 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国、日時未定)



La Apro

N-ro 8-516
aŭgusto 2019
発行：2019年7月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★8月24日(土) 秋の季語で俳句の会

メール参加歓迎。La Movado に投稿しませんが、句会は続けます。

- 第 104 回世界エスペラント大会 7月20日(土)～27日(土) フィンランド・ラハティ
- 第 106 回日本エスペラント大会 10月12日(土)～14日(月・祝) 埼玉会館
- 第 20 回中国・四国エスペラント大会 10月26日(土)～27日(日) 琴平町文化会館
- 第 68 回東海エスペラント大会 10月26日(土)～27日(日) 名古屋市
- 第 68 回関西エスペラント大会 2020年6月13日(土)～14日(日) 高槻現代劇場
- 第 105 回世界エスペラント大会 2020年8月1日(土)～8日(土) カナダ・モントリオール
- 第 107 回日本エスペラント大会 2020年、名古屋市

Ĉu vi konas stereogramon?(179)

SIMATANI Takesi

望海丘展望台と箕面の滝
La rigardejo Bookaikyuu
kaj la Akvofalo Minoo



Rigardejo Bookaikyuu



Rigardejo Bookaikyuu



Vojo al la Akvofalo Minoo

El rakontoj de Rakugo
(tradicia paroldistraĵo)
Ivajo (IWATA Yosikane)

Biletujo

(紙入れ)

Estas fraŭlo kiu ne havas laboron. Iam dank'al iu mastro li povis eklabori. Li fariĝis rondira libro-pruntisto.

En iu tago la edzino de la mastro enmanigis al li slipon: Venu hodiaŭ vespere, ĉar mia edzo forestos.

La edzino: Bonvenon! Eniru senĝene.

La fraŭlo: Mi elkore dankas vin pro via invito. Sed, se la mastro ekscios, ke la mastrino kaj mi nur du solaj en la hejmo, la mastro certe koleros.

La edzino: Ne timu! Ĉar nia edzo ne revenos hodiaŭ nokte. Mi preparis manĝaĵon kaj sakeon. Ni ĝuu ĝis la mateno. Neniu malhelpos.

La fraŭlo: Sed... Mi ne povas perfidi la mastron, kiu multe favoras min.

La edzino: Kia naiva! Tute ne necesas, ke vi zorgu pri mia edzo. Li tranoktos en sia amarantino.

La fraŭlo: Sed... Mi tute ne povas repagi dankon per maldanko.

La edzino: Kial vi ne akceptas mian favoron? Ja mi komprenas vin. Jam vi havas amatinon malpli aĝa ol mi.

La fraŭlo: Mi ne havas amatinon. Ne miskomprenu! Kredu min! nur pro favoro de la mastro.

La edzino: Kia aminda! Forĵetu senutilan zorgon! Jen drinku, antaŭ ĉio.

Pro ebrio kaj juneco la fraŭlo facile estis delogita de la edzino. Post la festeno la edzino kondukis lin al najbara ĉambro, kie ŝi jam prepares hutonojn. Li revestis sin per dormvesto, kaj atndis ŝin. Baldaŭ ŝi venis kaj eniris en hutonojn. Tiam subite aŭdiĝis bruo. Iu forte frapis la

pardon de enirejo.

La edzino: Kiu frapas la pardon en tiel malfrua nokto?

Mastro: Mi revenis! Malfermu la pardon rapide!

La edzino: Ĉu vi revenis? Atendu momenton! Mi jam enlitiĝis.

La edzino ordonis al la fraŭlo, ke li revestu sin kaj foriru el alia enirejo. La fraŭlo foriris nerimarkite de la mastro. En sia hejmo li kontrolis lasion en la hejmo de la mastro. Certiginte preskaŭ ĉion, fine li trovis, ke li lasis sian biletujon, kiun la mastro donacis al li.

La fraŭlo: Mi lasis la biletujon. Se la mastro trovis ĝin... Mi neniel povos vivi en ĉi tiu urbo. Kion mi faros? Mi fuĝu tuj!... Sed atendu. Ankoraŭ ne estas certa, ke la mastro trovis la biletujon.... Ne, tuj fuĝu... Ne, atendu...

Tiel li ne povis dormi tra la tuta nokto. Nur en frua mateno li pripenis, ke li unue konstatu la fakton, kaj poste li decidu, ĉu fuĝi aŭ ne.

Kun granda timo la fraŭlo iris al la hejmo de la mastro. Antaŭ la malfermita pordo de la enirejo li staris iom da tempo. La mastro rimarkis lin starantan.

La mastro: Kion vi faras starante tie? Venu ĉi tien.

La fraŭlo timide eniris kaj gvatis esprimon de la vizaĝo de la mastro.

La mastro: Kio okazia al vi? Via vizaĝo estas pala.

La fraŭlo: Ĉu vi koleras min?

La mastro: Koleras? Kion vi diras? Ja, mi komprenas. Vi ankoraŭ ne alportis novan romanon, kiun mi mendis. Morgaŭ alportu ĝin!

La fraŭlo: Laŭ via ordono.

La mastro: La vizaĝo estas neordinare pala. Kion vi faris? Senĝene konsiliĝu pri io ajn. Mi estas kvazaŭ via patro.

Diru! Mi aŭskultu! ... virino? ... alies edzino! Vi ja fariĝis adolto! Brave!

Tiam la edzino venis porti tason da teo.
La mastro: (al sia edzino) Hej! Ĉu vi aŭskulas?

La edzino: Kion? (la mastro diris al ŝi historion de la fraŭlo) Ho! Tia afero okazia al li!

La mastro: Li tre timas, ĉar li lasis sian biletujon en la hejmo de tiu virino.

La edzino: (al la fraŭlo) Vi lasis biletujon? Tial vi timas? Laŭ mia opinio tia

timo estas senutila. Ĉar tiu edzino tiel kuraĝa, ke ŝi invitis sian amaton dum foresto de sia edzo, certe fuŝis nenion. Antaŭ malŝlosi la pordon, ŝi certe traserĉis la lokon ĝis ŝi angulo, ĉu vi lasis ion. Kaj ŝi trovis vian biletujon kaj malkaŝis ĝin. Poste ŝi envenigis sian edzon. Vi kredu ŝin!
La mastro: Laŭ ŝia diveno! En la mondo troviĝas tia stulta edzo.

(fino)

秋の季語 sezonaj vortoj de aŭtuno

文月 julio, 立秋 la unua tago de aŭtuno, 処暑 fino de varmeco, 八月/葉月/仲秋 aŭgusto, 白露/寒露 malvarma roso, 秋分 aŭtuna ekvinokso, 九月/長月 septembro, 霜降 prujno, 十月 oktobro, 稻刈時 rizikolto, 殘暑 varmo de malfrua somero, 新涼/爽やか/冷やか friskas aŭtuno, 霧 nebulo, 朝寒 matene malvarmas, 夜長 longas nokto, 月 luno, 三日月 lunarko, 満月/名月 plenluno 星月夜 luno kaj steloj, 秋の星 aŭtunaj steloj, 天の川 Ĉiela Rivero / Lakta Vojo / Galaksio, 流星 meteoro 彼岸 ekvinoxsa budhoservo, 翳雲 ciruskumuluso, 野分 furioza ventego, tajfuno 秋時雨 malvarmeta pluveto, 秋の雷 tondro, 稻妻 fulmo, 運動会 sporta festivalo, 夜学 vespera lernejo, 案山子 birdotimigilo, 脱穀 draŝado / dis-grajnigo, 夜なべ labori vespere, 新牛蒡 nova lapo, 盆踊 ulambana danco, 相撲 sumoo, 菊人形 krizantemumita figuro, 原爆忌(長崎) Tago de Atom-bombo, 敗戦日 ~ de Kapitulado, 震災忌 ~ de Tokia Tertremo, 敬老の日 ~ de Maljunuloj, 体育の日 ~ de Sporto, 文化の日 ~ de Kulturo, 赤い羽根 ruĝa plumo, 七夕 Stela Festo, 中元 jarneza donaco, 秋祭 aŭtuna festo, 盂蘭盆会 ulambano, 茄子の馬 solana ĉevalo, 送火 fajro por reirantaj animoj, 墓参 viziti tombon, 燈籠流し flosigi lanternon, 燈籠 lanterno, 大文字 torĉegoj en formo de "Grando", 芋煮会 manĝi kolokasion,

動物: 鹿 cervo, 猪 apro, 渡り鳥 migrobirdo, 燕 帰る forflugas hirundoj, 鴿(もず)lanio, 鶇(ひよどり) hipsipeto, セキレイ motacilo, ウズラ koturno, キツツキ pego, 雁 渡る

alflugas sovaĝanseroj, ボウ mugilo, ハゼ gobio, 秋鯖 skombro, 鰯 sardino, 秋刀魚 sairo, 鮭 salmo, つくつく法師 cukcukikado, とんぼ libelo, あかとんぼ ruĝa libelo, 鈴虫 homeogrilo, きりぎりす ĉirpo-lokusto, ばった arkido/lokusto, 蝗(いなご) rizlokusto/rizarkido, 螻蛄(かまきり) manto, コオロギ grilo, 蓑虫 saklarvo,

植物: 金木犀 oranĝflava osmanto, 芙蓉 ĉina hibisko, 桃 persiko, 梨 piro, 柿 persimono, 林檎 pomo, 葡萄 vinbero, 栗 kaŝtano, 石榴 granato, 無花果 figo, 胡桃 juglando, 酢橘 sudaĉo, 柚子 vinagrocitrono, 檸檬 limono, citrono, 紅葉 ruĝaj folioj (de acero), 黄葉 flavaj folioj, 団栗 glano, 銀杏(美)ginko, 鶏頭 celozio/amaranto, 秋桜(コスモス)kosmoso, 白粉花(オシロイバナ)niktago, へちま lufo, 鬼灯(ホオズキ) alkekengo, fizalido, 鳳仙花 balzamino/netuŝumino, サフラン safrano, 菊 krizamtemo, 西瓜 akvomelono, 南瓜 kukurbo, 唐辛子 kapsiko, 稲穂 rizspiko, 玉蜀黍 maizo, 落花生 arakido, 秋の七草 sep aŭtunaj herboj, 萩 lespedezo, 薄(すすき) miskanto, 萱(かや) torejo, 荻 argenta miskanto, 数珠玉 kojksio, 葛(クズ) puerario, ホップ lupolo, 撫子 dianto, 猫じゃらし/エノコログサ verda setario, 曼珠沙華/彼岸花 radia likorido, 桔梗 platikodono, 女郎花(おみなえし) patrinio, 竜胆(りんどう)genciano, 露草 komelino, 茸 fungo, 松茸 macutako, 椎茸 ŝitako, 朝顔 farbito, 苦瓜(ゴーヤー) momordiko, オクラ gombo, フヨウ・ムクゲ hibisko, 濁り酒 kruda sakeo, 新米 nova rizo, 枝豆 antaŭmatura sojfabo, とろろ汁 raspita ignamo, 新豆腐 nova tohuo

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Maigret eraras" de Simenon	出席者
2019年公民館3階C 6月15日(土) 10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☁️ 4
6月22日(土) 10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀️ 3
2階会議室B 7月6日(土) 10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☁️ 4
7月13日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☁️ 4
7月27日(土) 10時	"Maigret eraras"(シメノンのメグレ警視『メグレ間違う』)の輪読は次回7月27日は第2章54ページ14行目 Maigret memoris, ke li vidis から。次は8月3日。	🏆 ?

例会予定 2019年 7月6日B、13日、27日、8月3日、10日、24日、9月7日、~~14日~~、21日、28日B。

○後期申請中: 10月5日B、(12日本大会)、19日、26日、11月2日、9日、16日、(23祝)(30)、12月7日、15日(ザムホフ祭のため、日曜日午後会議室A)、21日、(28)。
2020年1月(4)、11日、18日、25日、2月(1ワンワールド)、8日、15日、22日、(29)、3月7日、14日、21日、(28) ※()は例会のない土曜日と、その理由

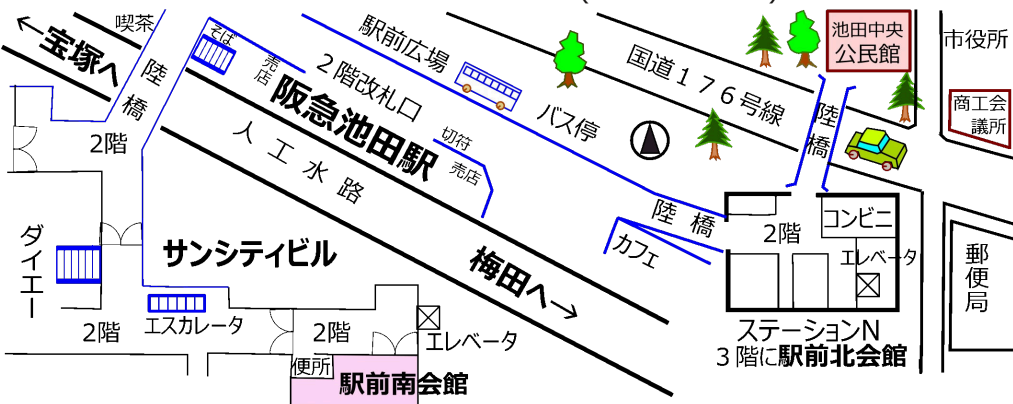


会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時~12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。



行事予定 2019年7月20日(土)~27日(土)第104回世界大会(フィンランド・ラテイ)
7月27日(土)IKEDA文化DAY説明会(池田駅前南会館)

9月15日16日(日・月祝) 林間学校(京都エスペラント会館)
10月12日~14日(土~月祝) 第106回日本エスペラント大会 埼玉会館(さいたま市)
10月26日27日(土日) 第20回中国・四国エスペラント大会(琴平町文化会館)
10月26日27日(土日) 第68回東海エスペラント大会(名古屋市)
11月2日(土)・3日(日・祝)・4日(月・振休) 第30回記念 IKEDA文化DAY
2020年6月13日14日(土日) 第67回関西エスペラント大会(高槻現代劇場)
8月1日~8日(土~土) 第105回世界エスペラント大会(カナダ・モントリオール)
第107回日本エスペラント大会(名古屋市、日時未定)
2021年7月17日~24日(土~土) 第106回世界大会(北アイルランド・ベルファスト)
2022年 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国、日時未定)



L



A

N-ro 9-517
septembro 2019
発行：2019年8月

La Apro



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto
★8月24日(土) 秋の季語で俳句の会 メール参加歓迎。

Noa Komedio "Du Sinjoroj"(二人大名)をザメンホフ祭で
左京:島谷剛、右京:岩田好兼、下京の者:森均(近江エスペラント会)



二人大名(ふたりだいみょう)
狂言記 巻四の十
登場人物 左京、右京、下京の者

Du Sinjoroj
el "Kyôgenki" vol. 4.10
tradukis Simatani Takesi 2019

左京「罷出(まかりいで)たるは隠れもない大名。さるお方と、北野参りを致そと約束を致して御ざる。まづそろゝ参り、誘おふと存ずる。いや、程なふ是で御ざる、内に御ざるか。」

右京「ゑいこゝな、何と思ふて、御出で御ざるぞ。」

左京「内ゝ約束を致した。北野へ参りませう。」

右京「まことにさうで御ざる。まづ入らつしゃれい。」

左京「いや、まづ参りませう。」

右京「したらば、それがしも参りませう。して、こなたは、人を連れさつしゃれぬか。」

左京「作病をおこしおつて、供に失(う)せなんで御ざる。」

右京「のふ、それがしが者も内におらず、何と致した物で御ざるぞ。」

左京「いや、思ひ付けました、道へ出ましたら、いかやうな物もとらまへて、無理に供に致せう。」

右京「これが一段よう御ざろ。」

Sakyoo: (Kun longa kamisimo) Mi estas Sinjoro plej fama. Mia amiko promesis akompani min al la Sanktejo Kitano. Unue mi iru kaj invitu lin. Ĉu Sinjoro Ukyoo estas hejme?

Ukyoo: (Kun longa kamisimo kaj mallonga glavo) Bonvenon, Sinjoro Sakyoo! Pro kio vi vizitis min?

S: Vi promesis akompani min al la Sanktejo Kitano.

U: Certe mi promesis! Bonvolu enveni kaj ripozi en ĉambro!

S: Ne ripozi, sed rapidi ni devas.

U: Vi pravas. Ankaŭ mi rapidu. Ĉu vin ne akompanas la servisto?

S: Li ŝajnigas sin malsana kaj restas hejme.

U: Forestas ankaŭ mia servisto. Kiel ni fliku la aferon.

S: Jen mi havas bonan ideon! Survoje ni trovu ian ajn civilulon kaj ordonu lin akompani nin.

U: Bonan ideon vi havas!

下京の者「罷出たるは、下京辺の者で御ざる。
今日は廿五日*、北野へ参らふと存ずる。ま
づそろ〜参る。」

左京「のふ、あれを御覧じやつたか。似合わしさう
なやつが通る。きやつを共に連れうと存ずる。」

右京「一段で御ざろ。」

左京「やい〜。」

下京者「こなたの事で御ざりますか。」

左京「おんんでない事。」

下京者「何の御用で御ざります。」

左京「してそちは、とれからどれへ行くぞ。」

下京者「北野へ参ります。」

左京「一段の事がや。それがしも参る程に、同
道いたそ。」

下京者「いや、お待とわたくしは、似合ひませぬ。
先へ参ります。」

左京「しかと供をせまひか、是でもせまいか。」
(刀の柄(つか)に手をかける)

下京者「あゝ、いや、お供致します。」

左京「いや、かやうに致したはざれ事がや。さあ
〜、おぢやれ〜。」

下京者「はあ、参ります。」

左京「のふ〜右京殿、こなたの持たつしやっ
た太刀を、きやつに持さつしやれい。」

右京「おふ、まことに、是をさげて、来てくりや
れ。」

下京者「畏(かしこま)て御ざる。」

右京「来い〜、やい〜、おのれは、それは
油筒をさげたように、何とした持ちやうをするぞ。
はいて失せう。」

下京者「はあ。」

右京「やい〜、がら〜言ふと思へば、まこ
とに脛にはいて失せおる。」

下京者「は、どうで御ざりますぞ。」

右京「持ちやうを知らずは教(おす)よう。金の
太刀は右の手に、さし上げて持つ物ぢやや
い。」

下京者「かうで御ざりますか。」

右京「おふ、そうよ〜、来い〜。」

下京者「やれさて、憎い事を致する。二人のや
つら、がつき、逃すまひぞ。」(後へ下がり太
刀を抜く)

右京・左京「はてさて、危なひ。これは何事を
するぞ。」

Komercisto: (Kun Kyoogen-stila kamisimo
kaj zono) Mi estas komercisto en Kioto.
Hodiaŭ estas la dudek kvina tago kaj
mi vizitu la Sanktejon Kitano.

S: Jen vidu la komerciston! Li devas esti
bona servisto. Ni ordonu lin akompani nin!

U: Bona servisto li estos!

S: Hej, hej, momenton!

K: Ĉu vi alvokis al mi, Sinjoroj?

S: Jes, mi alvokis al vi!

K: Kion vi volas, Sinjoroj?

S: Diru al mi, kien vi vojaĝos?

K: Mi vizitos la Sanktejon Kitano.

S: Estas tre bone. Ankaŭ ni vizitos la
Sanktejon Kitano. Vi povas akompani nin.

K: Mi ne konvenas al vi, sinjoroj. Mi
decas vojaĝi sola.

S: Ĉu vi nepre ne akompanos nin?(metas
la manon sur la tenilo de la glavo)

K: Ve, volonte mi akompanos vin, Sinjoroj!

S: Ha, mi ne timigis vin. Tio estas nur
ŝerco. Nun vi rajtas veni kun ni.

K: Mi akompanos vin, Sinjoroj.

S: Hej, Sinjoro Ukyoo, vian glavon
portu la komercisto.

U: Jes, vi diris prave! Hej, komercisto,
portu mian glavon.

K: Laŭ via ordono, Sinjoro!

U: Venu kun mi!.. Ve, Komercisto! Vi
pendigas la glavon, kvazaŭ vian
varon. Kia sentaŭgulo!

K: Pardonon, Sinjoro!

U: Hej, komercisto, kial vi pendigas
mian glavon tiel ofende!

K: Kiel portu glavon, mi ne scias.

U: Al vi senscia mi indikos, kiel porti
glavon: Portu oran glavon en dekstra
mano alte levita.

K: Ĉu mi portu ĉi tiel?

U: Tre bone! Tiel vi akompanu min.

K: Abomenaj ili estas! Hej, friponoj,
Mi ne pardonos vin! (Malantaŭ la
sinjoroj li malingas la glavon)

S kaj U: Ve, danĝere! Kion vi faras! Ne
svingu glavon!

※ 廿五日：北野天満宮の縁日。

※ La 25a estas festotago en Kitano.

下京者「おのれが、町人ぢやと思ふてなぶつたと、物が違わふぞ。」

右京・左京「やい、危ない。何をするぞいやい。」

下京者「やい、ゑいお大名の両方につくぼうていなるを見れば、そのまゝたゞにわ鳥のやうな。そこで蹴合うまねをせよ。此太刀を取らせうぞ。」

右京「やい、そこな町太郎、大名が庭鳥のまねなどをする物ではない。」

下京者「して、定(ぢやう)せまいか。」

左京「はて〜、右京殿、さつしゃれいの。」

下京者「急いでせう。」

右京・左京「あ>、くわつ〜、くわ〜、くわつ〜。」

下京者「扱も〜よいなぐさみかな。そのびら〜とした物、脱いで、こちへおこそ。」

右京「大名の是は、脱ぐ物ではなひ。」

下京者「実正(じっしょう)おのれ、脱ぐまいの。」

右京「あ>、脱ぎます〜。」

下京者「おのらが脱ぎおつて、つくぼうておるなりは、其まゝたゞ起きやがり小法師(こほし)のよな。超さやがり小法師のまねをせい。」

右京「それがしは知らぬいやい。」

下京者「知らずは教(おす)よ。それで見おれ。(小歌節)〜京に〜はやる、起きやがり小法師、よい殿見れば、殿さへ見れば、やよ、は、合点か合点か、ついでころぶ、といふ事ぢや。」

右京「何として、そないな、頭(ず)を振つてせうぞ。」

下京者「知らずは某(それがし)がまねをせう。さあ。」

三人「(小歌節)〜京に〜はやる、起きやがり小法師、よい殿見れば、殿さへ見れば、やよ、合点か〜、ついでころぶ。」

下京者「扱も〜よきなぐきみぢや。のふ侍、して、此太刀が欲しうおぢやるか。」

右京・左京「おんでない事。」

下京者「欲しうは夜さりの星を取れ。」

右京・左京「やい〜、やるまひぞ〜。」

(終わり)

K: Vi servutigis min. Ne ĉiu komercisto lasas sin mokita de friponoj.

S kaj U: Ve, danĝere! Redonu la glavon!

K: Hej, vi, sinjoroj sidantaj similas al virkokoĵoj. Kokeriku kaj imitu batalantajn kokojn. Batu unu la alian per viaj spronoj kaj mi redonos la glavon.

U: Ne, sinjoroj nek kokerikas nek imitas batalantajn kokojn!

K: Ĉu vi nepre ne kokerikos?

S: Ha, Sinjoro Ukyoo, ni kokeriku kaj piedbatu!

K: Senprokraste kokeriku!

S kaj U: Ve! Ko, ko, ko, kokeriko! (kokerikas kaj imitas batalantajn kokojn)

K: Amuze, vere amuze! Vi ne meritigas al tiaj belaj roboĵoj. Demetu kaj donu al mi la vestojn.

U: Sinjoro ne povas demeti robon!

K: Ĉu vi nepre ne demetos vian veston?

U: Ve, mi demetos mian veston!

K: Vi demetis vestojn! Sidantaj sen vesto vi similas al balancaj pupoj. Nun balancu la kapon kaj imitu balancajn pupojn.

U: Kiel imiti pupon, mi ne scias.

K: Al vi scia mi indikos, kiel imiti pupon: ♪ En Kioto, en Kioto nun prosperas pupoj balancaj. Ĉiu viro, ĉiu viro, ho ve, ĝin faligas, ĝin faligas. Pupoj balancaj. (balancadas kapon kaj fine falas)

U: Ni, sinjoroj neniel scias tiel balanci kapon.

K: Se vi, sinjoroj ne scias, vi povas imiti min balanci kapon.

Tri: ♪ En Kioto, en Kioto nun prosperas pupoj balancaj. Ĉiu viro, ĉiu viro, ho ve, ĝin faligas, ĝin faligas. Pupoj balancaj. (balancas kapon k falas)

K: Amuze, vere amuze! Hej vi, Sinjoroj, ĉu mi redonu la glavon al vi?

S kaj U: Redonu la glavon!

K: Prenu ĝin, se vi povos! (foriras)

S kaj U: Kien vi iras? Redonu la glavon, redonu la glavon! (fino)

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Maigret eraras" de Simenon	出席者
2019年公民館3階C 7月27日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛。gasto: 池田の池田さん。	☁️ 4
8月3日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀️ 3
8月10日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☀️ 4
8月24日(土)10時	"Maigret eraras"(シメノンのメグレ警視『メグレ間違う』)の輪読は第2章63ページ下から13行目 Lulu iam vagis tie ĉi から。秋の季語で俳句も。次は9月7日です。	👤 ?

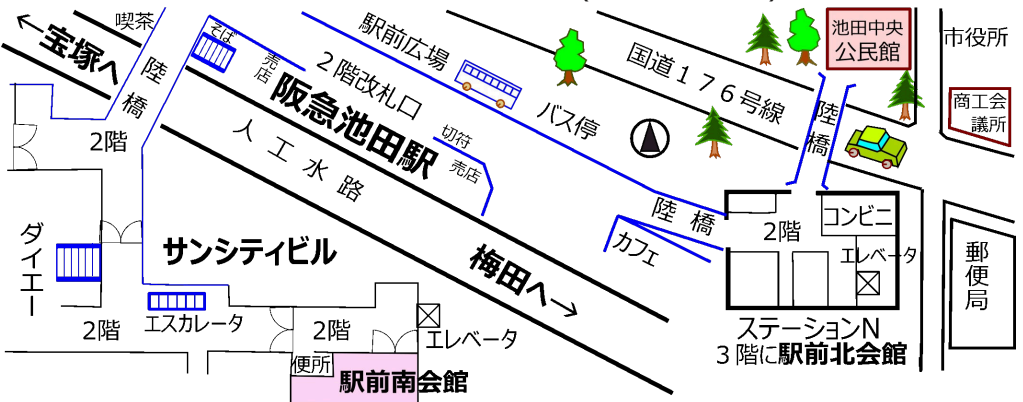
例会予定 2019年7月6日B、13日、27日、8月3日、10日、24日、9月7日、(14日取りやめ)、21日、28日B。

10月5日B、(12日本大会)、19日、26日、11月2日、9日、16日、(26祝)、12月7日、15日(サンホフ祭のため、日曜日午後会議室A)、21日、(28)。
2020年1月(4)、11日、18日、25日、2月(1ワンワールド)、8日、15日、22日、3月7日B、14日、21日、(28) ※()は例会のない土曜日と、その理由

🐎 会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時~12時。 🏰
*は会場未定。Bは2階会議室B。

行事予定 2019年7月20日(土)~27日(土)第104回世界大会(フィンランド・ラテイ)
7月27日(土)IKEDA文化DAY説明会(池田駅前南会館)

9月15日16日(日・月祝) 林間学校(京都エスペラント会館)
10月12日~14日(土~月祝) 第106回日本エスペラント大会 埼玉会館(さいたま市)
10月26日27日(土日) 第20回中国・四国エスペラント大会(琴平町文化会館)
10月26日27日(土日) 第68回東海エスペラント大会(名古屋市)
11月2日(土)・3日(日・祝)・4日(月・振休) 第30回記念 IKEDA文化DAY
2020年6月13日14日(土日) 第67回関西エスペラント大会(高槻現代劇場)
8月1日~8日(土~土) 第105回世界エスペラント大会(カナダ・モントリオール)
第107回日本エスペラント大会(名古屋市、日時未定)
2021年7月17日~24日(土~土) 第106回世界大会(北アイルランド・ベルファスト)
2022年 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国、日時未定)



La

Apro

N-ro 10-518
oktobro 2019
発行：2019年9月



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスperanto会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto
★8月24日(土) 秋の季語で俳句の会

○ 岩田好兼(俳号: Joŝi):

Aŭtuna vento	— El buŝo tra fenestro	elfluas fumo.
Aŭtuna vento	— Mi profundigas spiron	ĉe ĉiu paŝo.
Aŭtuna vento	penetras tra fenestro	Solas mi hejme.
Okuloj moviĝas	de libro al plenluno.	Solas mi hejme.

○ 島谷 剛(俳号: Takesi):

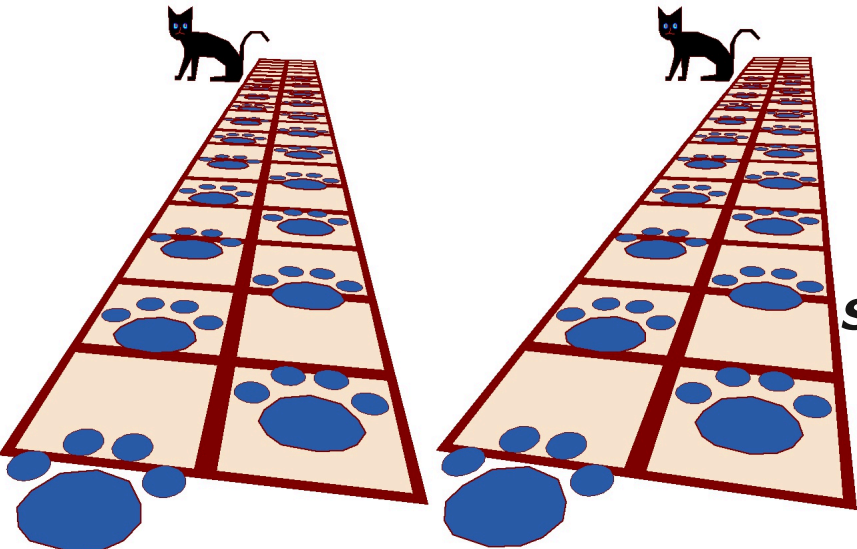
Kuŝas en suno	faligitaj rizherboj —	Venis tajfuno (台風10号)
Muĝe rivero	Rubojn sputas kaj suĉas —	Birdoj en aero
Tigo farbita	grimpis ĝis la tegmento —	Bluo zenita

○ 的場祐子(俳号: Yuko):

Sen kvalifiko	mi iras al la tombo.	La koro puras.
---------------	----------------------	----------------

Ĉu vi konas stereogramon?(180)

SIMATANI Takesi



猫と
足跡
Kato
kaj la
spuroj

わらしべ長者(わらしべちょうじゃ)

島谷剛再話

昔々、あるところにとても貧乏な男がいました。家族や親戚もなく、お金も食べるものもないので、長谷寺に参り観音様に訴えました。

「あなたが助けてくださなければ、私は飢え死にしてしまいます。どんなものでもいいから私にください。くださらなければ死ぬまでここにすわっています。」

お坊さんたちは、観音さまを脅した男に腹を立てましたが、お寺の中で餓死させたくないで、交替で食べ物を与えました。

男は昼も夜もお祈りを続けました。三七日(みなぬか)目の夜、夢の中に観音さまが出て来ました。

「あなたは前世で悪いことをしたので、いくら祈っても、この世では幸せになることはありません。でも、気の毒だから、このお寺を出て最初に手に取ったものを、あなたにさしあげましょう。」

男は目覚めると寺から出て行きましたが、門で転んで倒れました。立ち上がって自分の手を見ると、一本のわらしべを掴んでいます。「せっかくいただいたものがわらしべだけか。」とがっかりしましたが、わらしべを握って歩いて行きました。

やがて、虻(あぶ)が飛んできて、歩いている男のまわりを飛びまわりました。男は虻を捕まえて、わらしべの先に結びつけました。虻はわらしべに結びつけられたまま飛び回っています。

ドンドン歩いて行くと、貴族の母子に出会いました。子供は「あの男が持っているものがほしいよ。」とぐずりました。家来の侍が男に差し出すように命じました。「これは観音さまにいただいたものですが、お召しならさしあげます。」母親は「それは

Milionulo pro Pajlo

rerakontis SIMATANI Takesi

Antaŭ multaj jaroj vivis viro tre malriĉa. Al li mankis gepatroj, parencoj, mono kaj manĝaĵo. Tial li vizitis la templon Hase kaj postulis de Avalokiteŝvaro.

“Sen via helpo mi devas morti. Donu al mi ion ajn. Se nenion vi donos, mi sidados ĉi tie ĝis la morto.”

La bonzoj koleris, ke li ĉantaĝis la budhon. Ili tamen ne volis morton en la templo kaj nutris lin unu bonzo post alia.

La viro preĝadis tage kaj nokte. En la trioble sepa nokto aperis Avalokiteŝvaro en lia sonĝo.

“Pro peko en la antaŭa vivo via preĝo estas vana. Vi estas jam destinita al dumviva mizero. Mi tamen pro kompatato donos al vi ion, kion vi kaptos, kiam vi eliros de la templo.”

Post vekiĝo la viro eliris de la templo. Li falis ĉe la pordego kaj restariĝinte trovis pajlon en sia mano. Li perdis esperon, ĉar pajlo estas la sola donaco de Avalokiteŝvaro. Li tamen ne forĵetis ĝin, kaj ekpaŝis kun la donaco.

Baldaŭ alflugis tabano, kiu ĝenis la viron paŝantan. Li kaptis kaj ligis ĝin per la pajlo. La insekto rondflugadis lin ĉe la fino de la pajlo.

Li marŝis plu kaj renkontis nobelinon kun infano. La infano vidis la tabanon kaj pripetis pri ĝi. Servisto de la nobelo ordonis la viron havigi la insekton al la infano. La viro obeis. “La insekto estu via, kvankam ĝi estas donaco de Avalo-

※ 廿五日：北野天満宮の縁日。

※ *La 25a estas festotago en Kitano.*

気の毒です。かわりにこれをあげましょう。」と、おいしそうなミカンを三つくれました。

「わらしべが、立派なミカンになった。」と、思って歩いて行くと、のどが渇いて、苦しんでいる人がいました。気の毒なので、ミカンを差し出すと、その人はおいしそうに食べてたちまち元気になりました。「旅の空で死んでしまうところだった。ミカンのお礼にこれをあげよう。」と、美しい布を三反くれました。

またドンドン歩いて行くと、馬が倒れていました。馬の主の侍は先を急ぐので後始末もできません。

男は馬の主に提案しました。「私は近くのもので、死んだとしても立派な馬ですから皮をはいだらお金になるでしょう。私の布と馬と交換しませんか。」

馬の主は喜んで布を受けとり、別の馬に乗って先を急ぎました。すると、死んだと思っていた馬がたちまち元気になって立ち上がりました。

「私のような貧乏人が立派な馬に乗っていれば、盗んだのかと疑われるだろう。だれかに買ってもらおう。」と男は考えました。近くのお屋敷に行くと、ちょうど旅立ちの準備で大わらわの様子です。「馬はいりませんか。」ときくと、屋敷の主人は馬が気に入りました。「今、旅の準備で使い果たしたので、お金がない。この屋敷の回りの田畑と蔵の中の米とで馬の代金にしてくれんか。また、私が帰ってくるまで屋敷の留守番をしてくれ。」主人は馬に乗って旅に出ました。男は留守を守っていました。

何年も経ちましたが、主人は帰って来ませんでした。ついには屋敷も男のものになりました。男は、わらしべ一本からはじめて屋敷持ちになったので、わらしべ長者と呼ばれました。

kiteŝvaro." La nobelino diris al li. "Mi dankas pro via komplezo. Mi donas al vi tion ĉi." Ŝi donis al li tri mandarinojn.

Pajlo fariĝis belaj mandarinoj! Li marŝis plu kaj renkontis vojaĝanton, kiu suferas pro granda soifo. La viro kompatis lin kaj donis al li la fruktojn. La vojaĝanto manĝis ilin kaj resaniĝis. "Apenaŭ mi savis la vivon! Jen donaco pro danko." Li donis al li tri rulojn da bela ŝtofo.




La viro marŝis plu kaj trovis ĉevalon falintan. La posedanto de la besto ne povis iri plu antaŭ ol forloki la kadavron.

La viro proponis al li. "Mi estas loĝanto de la provinco. Kvankam mortinta, ĉi tiu estas bela ĉevalo kaj mi povos senfeliĝi ĝin kaj vendi la felon. Volu interŝanĝi vian beston por mia ŝtofo."

La posedanto volonte ricevis ŝtofon por la besto kaj rapidis plu rajdante alian ĉevalon. Tiam la kadavro reviviĝis kaj ekstaris tute sana.

"Oni suspektos min ŝtelisto de la bela ĉevalo. Mi vendu ĝin plej baldaŭ." Kun tia penso li vizitis apudan domegon. Tie oni aranĝis senprokrastan forvojaĝon. La viro prezentis la ĉevalon kaj ĝi plaĉis al la mastro. "Mi tamen jam elspezis tutan monon por la vojaĝo. Vi prenu la kamparon ĉirkaŭ la domo kaj la rizon en la staplo. Cetere mi konfidas vin gardi la domon dum mia foresto."

La mastro forvojaĝis rajdante la ĉevalon. Pasis multaj jaroj, sed la mastro ne revenis. Fine la domo mem fariĝis posedaĵo de la viro. Li komencis de pajlo kaj fine fariĝis domposedanto. Jen tial oni nomis lin Milionulo pro Pajlo.

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Maigret eraras" de Simenon	出席者
2019年公民館3階C 8月24日(土)10時	岩田好兼、島谷剛。秋の季語で俳句。	 2
9月7日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
9月15日16日(日祝)	イスパント会館(京都)で第50回林間学校。	 23
9月21日(土)10時	"Maigret eraras"(シメノンのメグレ警視『メグレ間違う』)の輪読は第2章70ページ3行目Cu oni ne amas lin?から。次は9月28日2階会議室Bです。	 ?

例会予定 2019年 9月7日、(14日取りやめ)、21日、28日B。
10月5日B、(12日本大会)、19日、26日、

11月2日、9日、16日、(26祝)、
12月7日、15日(ザンホフ祭のため、日曜日午後会議室A)、21日、(28)。
2020年1月(4)、11日、18日、25日、2月(1ワンワールド)、8日、15日、22日、
3月7日B、14日、21日、(28) ※()は例会のない土曜日と、その理由

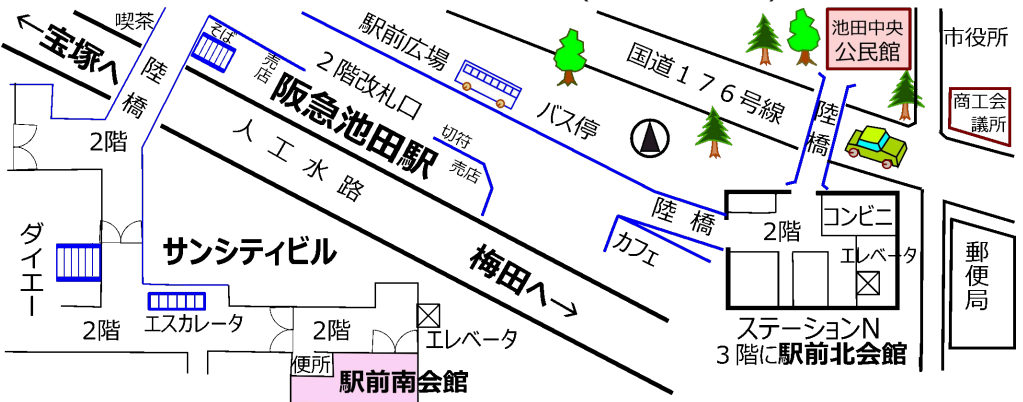


会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時~12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。



行事予定 2019年10月12日~14日(土~月祝) 第106回日本イスパント大会 埼玉会館(さいたま市)

10月26日27日(土日) 第20回中国・四国イスパント大会(琴平町文化会館)
10月26日(土) 第68回東海イスパント大会(名古屋市アトピア)
11月2日(土)・3日(日・祝)・4日(月・振休) 第30回記念 IKEDA 文化 DAY
12月15日(土) 北摂ザンホフ祭(池田・吹田・豊中合同)池田市中央公民館。
2020年 5月30日~31日(土日) 第94回九州イスパント大会(グランディア太宰府)
6月13日14日(土日) 第67回関西イスパント大会(高槻現代劇場)
8月1日~8日(土~土) 第105回世界イスパント大会(カナダ・モントリオール)
第107回日本イスパント大会(名古屋市、日時未定)
2021年7月17日~24日(土~土) 第106回世界大会(北アイルランド・ベルファスト)
2022年 第10回アジア・オセアニア・イスパント大会(韓国、日時未定)



La Apro



N-ro 11-519
novembro 2019

発行：2019年10月



池田エスperanto会 La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスperanto会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto
★第50回林間学校 Friska Lernejo 京都で23人参加



上左から：
島谷剛、福田誠、沖恵明、
山本鳩江、田中一喜、
塚本猛。

野田淳子、吉井滋子、
田代真弓、木澤紀香(東京)、
庄山美喜子(熊本県)。

宮崎義章、松川真木子、
浅田秋彦、佐野寛、
相川節子、光川澄子。
(撮影久保田百合)

Ĉu vi konas stereogramon?(181)

SIMATANI Takesi

Modelo de Fajra Festo en IKEDA がんがら火祭りの模型



Du Sinjoroj

el "Kyôgenki" vol. 4.10
tradukis Simatani Takesi 2019

Sakyoo: (Kun longa kamisimo) Mi estas Sinjoro plej fama. Mia amiko promesis akompani min al la Sanktejo Kitano. Unue mi iru kaj invitu lin. Ĉu Sinjoro Ukyoo estas hejme?

Ukyoo: (Kun longa kamisimo kaj mallonga glavo) Bonvenon, Sinjoro Sakyoo! Pro kio vi vizitis min?

S: Vi promesis akompani min al la Sanktejo Kitano.

U: Certe mi promesis! Bonvolu enveni kaj ripozi en ĉambro!

S: Ne ripozi, sed rapidi ni devas.

U: Vi pravas. Ankaŭ mi rapidu. Ĉu vin ne akompanas la servisto?

S: Li ŝajngas sin malsana kaj restas hejme.

U: Forestas ankaŭ mia servisto. Kiel ni fliku la aferon.

S: Jen mi havas bonan ideon! Survoje ni trovu ian ajn civilulon kaj ordonu lin akompani nin.

U: Bonan ideon vi havas!

Komercisto: (Kun Kyoogen-stila kamisimo kaj zono) Mi estas komercisto en Kioto. Hodiaŭ estas la dudek kvina tago kaj mi vizitu la Sanktejon Kitano.

S: Jen vidu la komerciston! Li devas esti bona servisto. Ni ordonu lin akompani nin!

U: Bonan servisto li estos!

S: Hej, hej, momenton!

K: Ĉu vi alvokis al mi, Sinjoroj?

S: Jes, mi alvokis al vi!

K: Kion vi volas, Sinjoroj?

S: Diru al mi, kien vi vojaĝos?

K: Mi vizitos la Sanktejon Kitano.

S: Estas tre bone. Ankaŭ ni vizitos la Sanktejon Kitano. Vi povas akompani nin.

K: Mi ne konvenas al vi, sinjoroj. Mi

※ **La 25a estas festotago en Kitano.**

decas vojaĝi sola.

S: Ĉu vi nepre ne akompanos nin?(metas la manon sur la tenilo de la glavo)

K: Ve, volonte mi akompanos vin, Sinjoroj!

S: Ha, mi ne timigis vin. Tio estas nur ŝerco. Nun vi rajtas veni kun ni.

K: Mi akompanos vin, Sinjoroj.

S: Hej, Sinjoro Ukyoo, vian glavon portu la komercisto.

U: Jes, vi diris prave! Hej, komercisto, portu mian glavon.

K: Laŭ via ordono, Sinjoro!

U: Venu kun mi!.. Ve, Komercisto! Vi pendigas la glavon, kvazaŭ vian varon. Kia sentaŭgulo!

K: Pardonon, Sinjoro!

U: Hej, komercisto, kial vi pendigas mian glavon tiel ofende!

K: Kiel portu glavon, mi ne scias.

U: Al vi senscia mi indikos, kiel porti glavon: Portu oran glavon en dekstra mano alte levita.

K: Ĉu mi portu ĉi tiel?

U: Tre bone! Tiel vi akompanu min.

K: Abomenaj ili estas! Hej, friponoj, Mi ne pardonos vin! (Malantaŭ la sinjoroj li malingas la glavon)

S kaj U: Ve, danĝere! Kion vi faras! Ne svingu glavon!

K: Vi servutigis min. Ne ĉiu komercisto lasas sin mokita de friponoj.

S kaj U: Ve, danĝere! Redonu la glavon!

K: Hej, vi, sinjoroj sidantaj similas al virkokoĵoj. Kokeriku kaj imitu batalantajn kokojn. Batu unu la alian per viaj spronoj kaj mi redonos la glavon.

U: Ne, sinjoroj nek kokerikas nek imitas batalantajn kokojn!

K: Ĉu vi nepre ne kokerikos?

S: Ha, Sinjoro Ukyoo, ni kokeriku kaj piedbatu!

K: Senprokraste kokeriku!

S kaj U: Ve! Ko, ko, ko, kokeriko! (kokerikas kaj imitas batalantajn kokojn)

K: Amuze, vere amuze! Vi ne meritas al tiaj belaj roboj. Demetu kaj donu al

mi la vestojn.

U: Sinjoro ne povas demeti robon!

K: Ĉu vi nepre ne demetos vian veston?

U: Ve, mi demetos mian veston!

K: Vi demetis vestojn! Sidantaj sen vesto vi similas al balancaj pupoj. Nun balancu la kapon kaj imitu balancajn pupojn.

U: Kiel imiti pupon, mi ne scias.

K: Al vi senscia mi indikos, kiel imiti pupon:

♪ En Kioto, en Kioto, nun prosperas balancaj pupoj. Por viro, por viro salute ĝi falas, tuj refalas. Ĉu konsentas vi? Konsentas mi. Konsentas ni, konsentas ni! (balancadas kapon kaj falas)

U: Ni, sinjoroj neniel scias tiel balanci kapon.

K: Se vi, sinjoroj ne scias, vi povas imiti min balanci kapon.

Tri: ♪ En Kioto, en Kioto, nun prosperas balancaj pupoj. Por viro, por viro salute ĝi falas, tuj refalas. Ĉu konsentas vi? Konsentas mi. Konsentas ni, konsentas ni! (balancas kapon kaj falas)

K: Amuze, vere amuze! Hej vi, Sinjoroj, ĉu mi redonu la glavon al vi?

S kaj U: Redonu la glavon!

K: Prenu ĝin, se vi povos! (foriras)

S kaj U: Kien vi iras? Redonu la glavon, redonu la glavon! (fino)

Balancaj Pupoj

kanteto en "Du Sinjoroj" aranĝis MORI Hitosi

♩ = 60

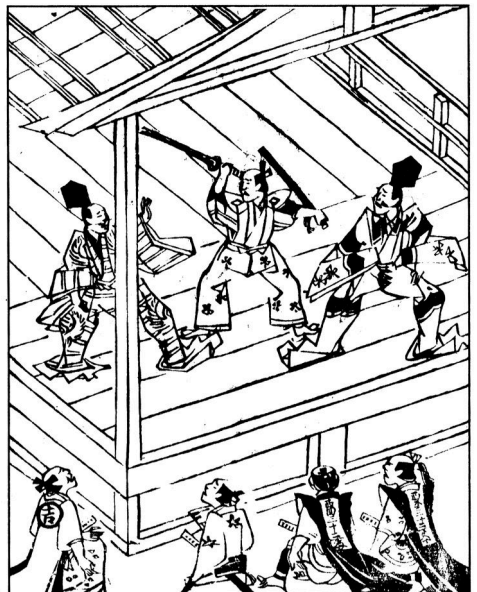
En KI - O-TO, en KI - O-TO, nun pros - peras ba - lan - caj pu - poj. Por viro, por vi - ro sa - lu - te ĝi
 きょうに、きょうに、はあやる、おきゃがりこぼし。とのさえみれば、ついこお

fa-las. tuj re - fa-las. (U)Ĉu kon - sen-tas vi?(S)Kon - sentas mi. Kon - sen-tas ni, kon - sen-tas ni!
 ろぶ、ついころぶ、(右)がってんか、(左)がってんじゃ、がってんがってん、がってんじゃ。

En Kioto, en Kioto,
nun prosperas balancaj pupoj
Por viro, por viro
salute ĝi falas, tuj refalas
Ĉu konsentas vi?



Konsentas mi.
Konsentas ni, konsentas ni!
きょうに、きょうに、はやる、おきゃがりこぼし。
とのさえみれば、ついころぶ、ついころぶ、
がってんか、がってんじゃ、
がってん、がってん、がってんじゃ。



挿絵：太刀を預けられた下京の者が、二人の大名を脅すところ。

Bildo: Per la glavo deponita komercisto minacas sinjorojn

※「二人名」は YouTube でも見られます。 <https://youtu.be/evclR8nLWzc>

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Maigret eraras" de Simenon	出席者
2019年公民館3階C 9月21日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子、高鶴弘夫。gasto: 森均。 狂言「二人大名」読み合わせ。	☁ 5
9月28日(土)10時 公民館2階B	岩田好兼、島谷剛、的場祐子、高鶴弘夫。	☁ 4
10月5日(土)10時 公民館2階B	岩田好兼、島谷剛、的場祐子、高鶴弘夫。	☁ 4
10月19日(土)10時	"Maigret eraras"(シメノンのメグレ警視『メグレ間違ふ』)の 輪読は第2章79ページ21行目 Ĉiu havas siajn ideojn から。次の次は10月26日です。	☺ ? ?

例会予定

2019年10月5日B、(12日本大会)、19日、26日、
11月2日、9日、16日、(23祝)、(30)
12月7日、15日(ザンホフ祭のため、日曜日午後会議室A)、21日、(28年末)。
2020年1月(4年初)、11日、18日、25日、
2月(1ワンワールド)、8日、15日、22日、3月7日B、14日、21日、(28)



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時~12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定

2019年10月26日27日(土日)第20回中国・四国大会(琴平町)
10月26日(土)第68回東海エスペラント大会(名古屋市アートピア)
11月2日(土)・3日(日・祝)・4日(月・振休)第30回記念 IKEDA 文化 DAY。
12月15日(土)北摂ザンホフ祭(池田・吹田・豊中合同)池田市立中央公民館。
2020年2月1日2日(土日)ワンワールド・フェスティバル(扇町公園他10時~17時)
3月6日(金)~8日(日)池田中央公民館ふれあい作品展。
5月30日~31日(土日)第94回九州エスペラント大会(グランティア太宰府)
6月13日14日(土日)第67回関西エスペラント大会(高槻現代劇場)
8月1日~8日(土~土)第105回世界エスペラント大会(カナダ・モントリオール)
9月20日(日)~22日(火・祝)第107回日本エスペラント大会(名古屋市、WINC 愛知)
2021年7月17日~24日(土~土)第106回世界大会(北アイルランド・ベルファスト)
2022年 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国、日時未定)



La Apro

N-ro 12-520
decembro 2019
発行：2019年11月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★12月15日(日)北摂ザメンホフ祭(池田・吹田・豊中)

○池田市立中央公民館で13時半から開催します。会費500円。

松田洋子さんの発音練習、

池田の狂言「二人大名」(狂言記巻4の10)

左京：島谷剛、右京：岩田好兼、下京の者：近江の森均さん
その他、 Rond 出し物など。

★12月7日(土)冬の季語で俳句の会

会員外の参加、メール参加を歓迎します。p.3の季語を参考にしてください。

Ĉu vi konas stereogramon?(182)

SIMATANI Takesi

Parado en USJ ユニバーサルスタジオのパレード



牛飼いと山姥

島谷剛再話

昔々、牛飼いは荷物を運んで暮らしていました。ある日、塩鯖（しおさば）をいっぱい牛の背に載せて深い山道を越えていると、醜い老婆が現れて「牛飼い、牛飼い、鯖を一匹おくれ」と頼みました。牛飼いが鯖を一匹やると、老婆は頭からムシャムシャと食べてしまい、「牛飼い、牛飼い、鯖を一匹おくれ」と、また頼みました。

「ははあ、これは山姥（やまば）だな」そう思って、牛飼いはまた鯖を一匹やり、牛をせかしましたが、牛はノロノロとしか歩みません。山姥はすぐに追いついて、「牛飼い、牛飼い、鯖を一匹おくれ」と、鯖を要求しました。

牛の背に山のように積まれていた塩鯖も、一匹ずつ減って行って、とうとうなくなってしまいました。山姥は、「牛飼い、牛飼い、今度は牛を食べさせておくれ」と言いました。牛飼いは、牛を捨て、走って逃げだしました。後ろからはバリ、バリと骨が砕ける音が聞こえてきます。

牛を食べ終えて、山姥は「牛飼い、牛飼い、今度はお前を食べさせておくれ」と、追いかけてきました。牛飼いは必死に走りましたが、山姥はドンドン迫ってきます。ふと見ると、池の畔（ほとり）に高い木があります。牛飼いは木に登って葉陰（はかげ）に隠れました。

牛飼いが隠れるのと同時にやって来た山姥は、「牛飼いのにおいがする。隠れても無駄じゃ」と、木の下で立ち止まりました。木の下での水面には、牛飼いが映っています。牛飼いは山姥に食い殺されることを覚悟しました。

「そりゃそりゃ、牛飼い、見つけたぞえ」山姥は池に飛び込みました。ところが、山姥は泳げません。たちまち溺れてしまいました。

牛飼いは、牛と塩鯖をなくしたものの、命ばかりは助かりました。

Bovisto kaj Monstrino

rerakontis SIMATANI Takesi

Antaŭ multaj jaroj bovisto transportadis varon. En iu tago li iris en profunda monto kun bovo peze ŝarĝita de salitaj skombroj. Malbela maljunulino aperis kaj petis. “Hej, kara bovisto! Donu al mi unu skombron.” Li donis unu, kiun ŝi formanĝis kaj denove petis. “Hej, kara bovisto! Donu al mi unu skombron.”

“Ŝi devas esti monstrino!” Tial li donis ankoraŭ unu skombron kaj rapidigis la bovon, kiu tamen ne volis kuri. Tre baldaŭ alkuris la monstrino kaj petis. “Hej, kara bovisto! Donu al mi unu skombron.”

Unu fiŝon post alia manĝis la monstrino kaj fine malaperis tuta ŝarĝo sur la bovo. La monstrino nun postulis. “Hej, kara bovisto! Donu al mi unu bovon.” Donacinte la bovon bovisto ekkuris for! Dorse li aŭdis maĉadon kaj krakojn de disrompitaj ostoj.

Formanĝinte la bovon, la monstrino postkuris lin kaj kriis. “Hej, kara bovisto! Nun mi volas manĝi vin.” Senespera li tamen kuris rapidege. Pli kaj pli proksimiĝis ŝi senlaca. Ĉe lageto la bovisto trovis altan arbon. Li sukcesis grimpi sur ĝin kaj kaŝi sin en foliaro.

Apenaŭ li kaŝis sin, alvinis la monstrino. Ŝi rikanis. “Hej, odoras vi, bovisto! Vane vi kaŝas vin.” Sub la arbo ŝi haltis. Surface de la akvo li trovis sin supegulita. Li devis rezigni sian vivon.

“Hej, kara bovisto! Jam mi trovis vin.” La monstrino plonĝis en la lageton. Ŝi ne povis naĝi kaj dronis en la akvo.

La bovisto postvivis, kvankam sen bovo kaj skombroj.

冬の季語 sezonaj vortoj de vintro

クリスマス kristo nasko、師走 jarfino、大晦日 silvestro、大寒 granda frosto、冬の朝 vintra mateno、短日 mallongas tago、霜夜 prujna / frosta nokto、寒波 frosto、●寒月 frosta luno、凧 / 木枯 / 北風 frosta vento、霰 (あられ) grajlo; hajleto、曇 (みぞれ) neĝpluvo、霜 (しも) prujno、雪 neĝo、雪女 neĝulino、吹雪 neĝostormo、雪原 neĝkampo、枯野 morta kampo、冬眠 vintrodormi、枯葉 velkinta / mortinta / falinta folio、枯木 ~ a arbo、ボーナス kromsalajro、煤払 (すすはらい) ĝenerala purigo、第九 naŭa simfonio de Betoveno、忘年会 jarfina bankedo、晦日蕎麦 (みそかそば) jarfina fagopiraĵo、膝掛 genuŝirmilo、セーター ĵerzo、オーバー palto、襟巻 koltuko、手袋 gantoj、餅 moĉio; rizkuko、雪掻 forigi neĝon、ストーブ fajrujo; forno; stovo、スキー skii、スケート glitkuri; sketi、風邪 malvarmumo、日向ぼこ sunumo、年賀状 novjara salutkarto、お年玉 novjara donaco、獅子舞 leonmaska danco、羽子つき japana volanludo / plumpilko、初詣 unua vizito al sanktejo、七五三 festo por tri-、kvin- kaj sepjaraj infanoj、豆撒 demono-ekzorco、鬼は外 For la demonoj!、節分 lasta tago de vintro、コマ turbo、咳 (せき) tuso

動物：牡蛎 ostro、熊 urso、狸 niktoreŭto、狼 lupo、鼬 mustelo、むささび flugsciuro、兎 leporo; kuniklo、鯨 / 勇魚 baleno、鷹 akcipitro、鷹狩 falkoĉaso (falko はハヤブサ)、鴨 sovaĝa anaso、白鳥 cigno、鮪 tinuso、鰯 (ぶり) seriolo、鮫鰐 lofio、河豚 (ふぐ) tetrodono; balonfiŝo、鰐 rombo; platfiŝo、海鼠 holoturio; markolbaso、

植物：葉牡丹 ornama brasiko、白菜 ĉina/pekina brasiko、ブロッコリ brokolo、葱 tubfolia ajlo、大根 rafano、カブラ rapo、人参 karoto、山茶花 sazanko、蜜柑 mandarino; oranĝo、枇杷の花 floras eriobotrio、水仙 narciso、シクラメン ciklameno、龍の玉 (ジャヒゲ=リュウヒゲの青い実) bero de ofiopogono

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Maigret eraras" de Simenon	出席者
2019年公民館3階C 10月19日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☁ 4
10月26日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☁ 4
11月2日(土)10時	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。	☀ 3
11月9日(土)10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛。	☀ 3
11月16日(土)10時	"Maigret eraras"(シムノン『メグレ間違っ』)の輪読は 第7章95ページ1行目 Estis proksimume la sesa horo から。 狂言も練習します(大名の立烏帽子〇も作りました)。	👤 ?

例会予定

2019年 11月2日、9日、16日、(23祝)、(30)
12月7日、15日(ザメンホフ祭、日曜午後会議室A)、21日、(28年末)。
2020年 1月(4年初)、11日、18日、25日、
2月(1ワンワールド)、8日、15日、22日、3月7日B、14日、21日、(28)



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時~12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定

2019年 11月2日(土)・3日(日・祝)・4日(月・振休)IKEDA文化DAY
12月15日(日)北摂ザメンホフ祭(池田・吹田・豊中)池田市立中央公民館
2020年 2月1日2日(土日)ワン・ワールド・フェスティバル(扇町公園他10時~17時)
3月6日(金)~8日(日)池田中央公民館ふれあい作品展
5月30日~31日(土日)第94回九州エスペラント大会(グランティア太宰府)
6月13日14日(土日)第67回関西エスペラント大会(高槻現代劇場)
8月1日~8日(土~土)第105回世界エスペラント大会(カナダ・モントリオール)
9月20日(日)~22日(火・祝)第107回日本エスペラント大会(名古屋、ウインクあいち)
2021年 7月17日~24日(土~土)第106回世界大会(北アイルランド・ベルファスト)
2022年 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国、日時未定)

